**2. WHY МE?!**

**WHAT DID I DO?!**

2. Почему я?!

Что я натворила?!

I jerked my head around to look behind me. The  
passageway seemed as if it stretched on for forever, disappearing into blackness. I gritted my teeth, unable to see neither the temple nor the palace anymore.

Я повертела головой, чтобы осмотреться. Дорога тянулась бесконечно, исчезая в темноте. Я стиснула зубы от бессилия потому что ни храма ни замка вокруг не было.

Warped space.

Искривленное пространство.

The first thing that went through my head was simple: Was a spell like that really possible? In theory, I supposed it was. Summoning spells manipulate space by folding it to accommodate whatever's summoned, but a spell that messed up space that bad? Yeesh.

Первое о чем я подумала было существует ли действительно такое заклинание? Теоретически, я полагаю да. Заклинания призыва манипулируют пространством, складывая его таким образом, чтобы приспособить под призываемую сущность, но заклинание, которое способное искажать пространство? Фигасе.

I had to resist the spell and test its limits somehow. The corridor didn't have any banisters, but it was laid out with stout pillars that supported the roof. On either side were green lawns, made endless by the spell I was swiftly growing to hate.

Я должна попробовать противостоять этому заклинанию и определить его границы. У коридора не было перил, но он был ограничен колоннами, поддерживающими крышу. С каждой стороны пролегали зеленые лужайки, сделанные бесконечными заклинанием, которое я быстро начала ненавидеть.

Okay, I’ll admit — I was getting a little freaked. I took a deep breath and tried to stay calm. ‘All right,” I said to myself. "Just think, Lina. Think.”

Должна признать я от уведенного у меня начала немного ехать крыша. Я глубоко вздохнула и попыталась сохранить спокойствие. «Хорошо» сказала я себе «Просто думай, Лина. Думай»

The lawns were only slightly less menacing than the neverending path, but I didn’t know where else to start. I took a careful step on the grass.

Лужайки пугали меня чуть меньше, чем бесконечная дорога, но я не знала с чего начать поэтому осторожно ступила на траву.

I suddenly found myself standing in the middle of the corridor again. Apparently the wielder of the spell had physical control of my movements as well.

Внезапно я снова оказалась посредине коридора. Автор заклинания очевидно также имел контроль над моими перемещениями.

“Damn,” I snarled. ‘‘No fair.”

«Черт» выругалась я «Так не честно»

I scrambled for a solution: a mode of action, a strategy, anything. While I stood there, trying desperately to come up with something plausible, I heard footsteps.

Я всеми силами пыталась найти решение: модель поведения, стратегию, хоть что-нибудь. Пока я стояла там, отчаянно пытаясь придумать что-нибудь подходящее, послышались шаги.

So that was it. This was the space for our showdown. The footsteps echoed through the passageway — loud, like the beating of giant drums, and more intimidating than a cavalry charge. Whoever was heading my way was no pipsqueak.

Вот они. Декорации для решающей схватки. Шаги эхом звучали по всему коридору. Громко как стук огромных барабанов и еще более пугающий, чем наскок кавалерийской лавы. Кто бы не стоял у меня на пути, он явно не был слабаком.

I wasn’t all that excited about the imminent confrontation, but I figured I didn’t have much of a choice. So, I fell to doing the only thing I could do: I began chanting a spell.

Я вовсе не была в восторге от грядущей схватки, но, похоже, у меня не было выбора. Поэтому, я начала делать единственное, что могла: стала произносить заклинание.

It was originally meant, in the strictest sense, to summon a gargoyle — you know, a winged creature hewn out of magic rock. But I was varying the chant a bit in hopes of summoning something a little different. You see, once you know your way around your spells, you can start improvising and modulating them according to your needs.

Изначально, строго говоря, предполагалось призвать какую-нибудь горгулью – вы конечно знаете, что это крылатое существо, сделанное из магического камня. Но я немного модифицировала заклинание в надежде призвать кое-кого другого. Знаете, как только вы научитесь произносить заклинание, то можете начать импровизировать, изменяя и приспосабливая их к своим нуждам.

I continued reciting the chants, trying not to pay attention to the footsteps that steadily drew nearer. My eyes snapped open as I completed my incantation.

Я продолжала произносить заклинания, стараясь не обращать внимание на звук шагов, который становился все ближе. Мои глаза широко открылись, когда я закончила магическую формулу.

There!

Вот оно!

A dainty, white bird appeared from my hands. It poked its beak at the air for a couple of seconds, then flapped its wings and fluttered away into the brilliant morning sunshine.

У меня в руках материализовалась изящная птичка. Она пронзила клювом воздух, затем взмахнула крыльями и растворилась в лучах восходящего солнца.

‘A dove,” Gourry muttered as he watched it fly. “How cute.” The space I stood in had abrupdy returned to normal.

«Голубь» пробормотал Гаури наблюдая как он летит. «Как мило». Пространство вокруг нас резко вернулось к обычному состоянию.

Ladies and gentlemen, Lina Inverse kicks ass.

Дамы и господа, Лина Инверс снова дала врагам под зад.

I hurried up to Gourry, my feet pattering along the marble floor. "Looks like it worked,” I muttered.

Я поторопилась приблизиться к Гаури. «Кажется сработало», пробормотала я

What worked?” Gourry asked once I’d caught up.

"Nothing.” I figured I’d better keep what had just happened to myself, lest Gourry think I was pulling his leg or, even worse, going bonkers.

«Что сработало?» спросил Гаури, как только я подошла. «Ничего», я сочла, что лучше погодить с объяснениями, даже если Гаури решит, что я его дурачу или еще хуже – сошла с ума.

I didn’t want to get into a conversation about space manipulation with Gourry — not now, not ever.

Я не хотела разговаривать с Гаури о манипуляциях с пространством не сейчас, не когда-либо вообще.

What I’d summoned through my chant was indeed a regular white dove. The instant that normal space came in contact with the warped space of the corridor, the warping spell broke. You see, whenever real space and unreal space collide with each other, real space always wins; connecting a fake world to the real world means bye-bye to Crazy Land.

На самом деле с помощью моего заклинания я призвала обычного белого голубя. В тот момент, когда нормальное пространство проконтактировало с искривленным пространством коридора, искажающие заклинание разрушилось. Понимаете, как только реальное и нереальное пространства сталкиваются друг с другом реальное всегда выигрывает; связать вымышленный мир с настоящим означает навсегда попрощаться с плодом безумных фантазий.

Of course, there are exceptions to everything. My intuitive slickness had been aided with a little luck. “Not bad, Kanzeil,” I playfully told the creep. "Not bad at all.”

Разумеется, всегда есть исключения. Моему развитому магическому чутью помогло немного удачи. «Не плохо, Канзель», сказал я игриво этому уроду «Совсем неплохо».

“What do you mean by that?” Kanzeil’s tone and expression were totally deadpan.

«Что ты хочешь сказать?» произнес Канзель невозмутимым голосом.

You ain’t foolin’ anybody, wizard-man, leastwise Lina.

Ты никого не обманешь волшебнишка, Лина умнее всех.

It was a rocky but adventurous start to our stay at the Royal Palace.

Это было опасное, но захватывающие начало нашего пребывание в Королевском Дворце.

\*\*\*

It was peaceful that night, with crickets chirping in the courtyard and the moon casting gentle light into my room.

Ночь выдалась тихой, только сверчки стрекотали во дворе и луна бросала мягкий свет в мою комнату.

I lay in bed, relaxing for the first time that day and enjoying the night breeze that drifted in from the windows. My body ached, my nerves were shot, and I was ready for a long snooze.

Я лежала в кровати, отдыхая первый раз за ночь и наслаждаясь легким ветерком, дувшим из окон. Мое тело болело, нервы были на пределе, и мне очень хотелось хорошенько вздремнуть.

Gourry and I had separate adjoining guest rooms, both just down the hall from Phil. It was nice to have a room all to myself; often, I ended up sharing cramped and stinky quarters with Gourry at rundown inns while journeying here or there. Still, I couldn’t get carried away with the room’s tempting comforts — Gourry and I were on a mission, so I had to be alert should anything go awry with Phil during the night.

Нас с Гаури разместили в двух отдельных, смежных комнатах, в непосредственной близости от апартаментов Фила. Все же приятно, что у меня отдельная комната очень часто во время путешествий мне приходилось ночевать в тесных, вонючих углах зачуханных таверн вместе с Гаури. Тем не менее, я не могла расслабиться, несмотря на соблазнительное удобство комнаты мы с Гаури были на задании и не могли позволить чему-нибудь плохому случиться с Филом ночью.

Sure, Phil had guards and soldiers posted all over the place, but Gourry and I were personally responsible for watching over him. The rewards in the form of grub and money promised to be excellent, so we accepted without too much arm-twisting. I was hoping the palace guards could handle any crises that might come up (and my job would end up cushy), but I doubted it. Weren’t those the same guards Gourry and had I slid past totally undetected? We’d even found one of them dozing at his post.

Конечно, у Фила повсюду расставлены стражники и солдаты, но Гаури и я персонально ответственны за его сохранность. Вознаграждение в виде еды и денег обещало быть просто великолепным, поэтому мы согласились не торгуясь. Я надеялась, что дворцовая стража сможет уладить любой инцидент, который мог бы произойти (а моя работа будет легкой и хорошо оплачиваемой), но я сильно сомневалась в этом. Ведь это, скорее всего, были те самые стражники, мимо которых мы с Гаури проскользнули незамеченными. Один, помнится, даже спал на посту. Я вздохнула и перевернулась на другой бок.

I sighed and rolled over.

Я вздохнула и перевернулась на другой бок.

Chalk it up to feminine intuition, but I couldn’t shake the feeling that something was about to happen. I also had the feeling it was going to happen to me. The crickets seemed to catch wind of it first, because all of a sudden, their chirping stopped.

Возможно это женская интуиция, но я не могла избавиться от ощущения что что-то вот-вот должно было случиться. И мало того, случиться оно должно было со мной. Сверчки казалось почувствовали его приближение первыми. Потому что внезапно они прекратили стрекотать.

I turned my eyes to the down turned slats of my window shutters. And blinked.

Я перевела взгляд на закрытые жалюзи и моргнула.

A person-shaped shadow stood in the rays of the moonlight. First, I thought it was just my imagination: my anxieties were getting the better of me. I rubbed my eyes a few times, but the shape was still there.

В лучах лунного света виднелась человеческая тень. Сперва я решила, что мне показалась и растревоженное воображение играет со мной злую шутку, я несколько раз протерла глаза, но тень все еще была там.

How the hell did he get up here?

Как, черт возьми, эта тень сюда залезла?

My room was three floors up, and it didn’t have a verandah.

Моя комната находилась на третьем этаже, балкон отсутствовал.

In one quick movement, I rolled out of bed and grabbed the sword from my sheath. Whoever — or whatever — was out there had the same thing in mind, because a blade cut vertically through the rows of slats in one deft sweep, ripping through them like they were strips of paper. Wedges and chunks of wood went flying and clattering everywhere.

Одним быстрым движением, я перекатилась по кровати и выхватила меч из ножен. Кто или что бы это ни было оно явно думало о том же самом поскольку лезвие одним взмахом распороло жалюзи словно листы бумаги. Деревянные щепки разлетелись по всей комнате.

A gust of wind howled. Framed by the window, stood a humanlike figure clad completely in black and clutching a sword.

В комнату дунул порыв ветра. В проеме находилась черная человекоподобная фигура с мечом в руке.

“You chose the wrong gal on the wrong night to pick a fight with, buddy!” I tried to sound as tough as I could under the circumstances.

The assassin stepped in through the window. His feet were noiseless as they touched and crossed the floor, and I could see nothing of him except the glint of his eyes through the slits in his mask. Most incredibly, I couldn t sense his presence; it was like he wasn’t even there.

«Ты выбрал не ту девчёнку и не ту ночь для сражения, приятель!» я сталась говорить уверенно настолько, насколько вообще возможно при данных обстоятельствах. Убийца шагнул внутрь, его ноги бесшумно касались пола и кроме блеска его глаз через маску я больше ничего не увидела. Самое невероятное, что я даже не чувствовала его присутствия, его как будто бы и не было.

"Sneaking into a girl’s room in the middle of a night,” I snapped. 'Where’d you learn your manners?” The figure didn’t speak, just approached me slowly. "Least you could do is tell me v< >urname.”

«Проникнуть в комнату девушки среди ночи» резко сказала я «Где тебя учили манерам?» фигура молча приближалась ко мне. «По крайней мере назови свое имя».

Through his mask, he spoke a single word: “Zuuma.”

Сквозь маску он произнес единственное слово «Зуума» That was easy, Usually, I gotta pull teeth to get the names of my enemies — literally.

Это было легко, обычно приходиться вырывать зубы, чтобы узнать имена своих врагом.

His obliging nature caught me off guard. “I’m impressed, Zuuma. For an assassin, you’re very polite.”

Его любезность сразила меня на повал. «Я поражена, Зума. Для убийцы ты очень вежлив»

Zuuma raised his sword. “Only two know my name,” he bellowed. "My master ... and my prey.”

Great. One-liners.

Зума поднял меч «Только два человека знают мое имя» прорычал он «Мой господин… и моя жертва».

*Молодец, сострил.*

The wind rose again and circled the room.

Ветер закружился вихрем по комнате.

I knew, with a wall several steps behind me, and a nightstand to my left; my only escape route was to my right.

Я прекрасно знала, что в нескольких шагах сзади меня стена, а слева массивной тумбочкой; единственный куда я могла двигаться – в правую сторону.

And Zuuma knew it too.

И Зума тоже заметил это.

Of course, he was thinking of heading me off once I made my move, so I feinted to my right. He jumped forward and I leapt on my bed. I took that split-second to start chanting a spell. Zuuma somersaulted in midair, planted his feet on the far wall, and shot toward me. Luckily, I managed to dodge him again, but I heard him chanting a spell under his breath. All I could detect was that it didn’t sound like an attack spell.

Конечно же, он думал, как достать меня в момент движения, поэтому я сделала финт вправо. Он прыгнул вперед, а я запрыгнула на кровать. Я воспользовалась выигранной долей секунды, чтобы начать произносить заклинание. Зума перекувыркнулся в воздухе, оттолкнулся ногами от стены и бросился на меня. К счастью, я смогла перехитрить его снова, но услышала как он произносит заклинание тяжело дыша. Все что я смогла разобрать, это то, что оно не было атакующей магией.

In spell-to-spell combat, you have to be able to anticipate your opponent’s spell well beforehand. It’s not so hard once you get used to it: you know which spells are best deployed at any given moment in combat, and you can detect, by listening closely enough, generally what kind of spell your opponent is chanting from its very rhythm. Sounds complicated, but if you re as battle-hardened as I am, it’s second nature.

В сражении магия против магии, важно предвосхитить заклинание противника. Это не сложно как только вы к этому привыкнете, тогда вы уже примерно знаете какое заклинание использовать в какой момент сражения и вы можете определять, когда соперник находится достаточно близко, какого рода заклинание он произносит по одному его ритму. Со звуками сложнее, но если вы такой же опытный боевой маг как я это становиться второй натурой.

When you start mixing in physical combat with spell- to-spell, that’s when things can get a little hairy. Zuuma seemed pretty smooth at it — he landed on the far side of the room and, with a determined grunt, tossed his sword aside and stomped toward me with clenched fists.

Когда дело доходит до физического контакта да еще с магией против магии все становиться немного сложнее. Зума казался довольно опытным – он приземлился у дальней стены комнаты и с решительным кличем, отбросив в сторону меч, и попер прямо на меня сжав кулаки.

So he wanted to go at it hand-to-hand, eh? He probably thought that because he’d abandoned his weapon I’d do the same, and we’d move on to wrestling like a pair of uneducated grunts. The idea didn’t sound too appealing, so I held fast to the sword in my hand, ready to swing if he dove at me again.

Он что хочет сойтись в рукопашную? Зума, наверно, подумал , что если он отбросил в сторону меч то я сделаю тоже самое и дальше мы начнем махач как пара необразованных мужланов. Это идея меня совсем не прельщала, поэтому я покрепче сжала меч, готовая уклониться, если он снова на меня бросится.

The fact that all this was happening in the dim light of the moon made things a bit more exhilarating. I figured I’d attack him with the spell I was chanting, and, if that didn’t faze him; I’d blind him with a lighting spell, but that was about as far as I got in my thought process.

Тот факт, что все происходило в тусклом лунном свете делало происходящее еще более зрелищным. Я решила, что атакую его с помощью заклинания, которое уже читаю, а если оно не подействует тогда ослеплю его магией света, но до этого было еще далеко. Такое происходит быстро только в мыслях.

Just then, I heard a pounding on the door.

И тут я услышала стук в дверь.

“Lina!” came Gourry’s voice through the wood. Is something wrong?!” He pounded again.

«Лина!» послышался голос Гаури через деревянную дверь «У тебя все хорошо?!» Он снова постучал.

I fought hard not to roll my eyes.

Я изо всех сил старалась не закипеть от злости.

Is something wrong? No, Gourry, it s just my buddy Zuuma and we’re just messin’ around. Don’t mind us!

Хорошо? Нет, Гаури, это мой друг Зума и мы тут развлекаемся. Не обращай внимание!

“Gourry!” I yelled. “You’re gonna have to break

through!”

«Гаури!» заорал я «Ломай дверь!»

He was fiddling with the bolt, but, like the smarty- pants I am, I’d locked the door before going to bed. Unless I fancied a close encounter with Zuuma’s fists, I had no way of dashing for the door to open it.

Он с силой нажал на дверную ручку, но я от большого ума, конечно же заперла дверь перед тем как отойти ко сну. Если бы на моем пути не стояли кулаки Зума, я б пожалуй прыгнула к двери и открыла её.

I finished chanting my spell and threw up my arms. "Bram Blazer!” I yelled as a shockwave of light blasted from my hands. Zuuma evaded it like he was skipping around a puddle. The trail of light zoomed out the window

and vanished in the night air.

Я закончился произносить заклинание и подняла вверх руки. «Брам Блейзер!» прокричала я и ударная волна вместе с ослепительной вспышкой вырвалась у меня из рук. Зума перепрыгнул через неё с такой легкостью, как будто это была небольшая лужа. И пучок света прошел через окно, бесследно растворившись в ночном воздухе.

Zuuma crouched down and growled, “Dark Mist!” I’d just registered Zuuma’s low, gravelly voice when everything around me went black.

Зума припал к земле и пробормотал «Черный туман!» Как только я услышала его низкий загробный голос все погрузилось во тьму.

SHOOM.

Ой ё.

At least before I’d had the moonlight. Now it wasl as if a hand had passed over the sky and darkened the whole earth.

По крайней мере раньше у меня был хоть лунный свет, а сейчас как будто бы огромная рука выключила свет на всей планете.

A very big hand that wanted me dead.

Очень, очень большая рука, которая хотела моей смерти.

“Wha—?!” I cried out.

«Что за?!» вскрикнула я.

The complete blackness was pretty unsettling, but I needed to strategize pretty damn fast. I chanted rapidly, j Lighting! I called out. I extended the palm of my hand, waving it in a circular pattern to release a swath of light in every direction. Except, there wasn’t light,] only an inky-looking wave. Whatever spell Zuuma had j summoned, it didn’t just block light—it sapped light! from any and all light sources within its field. Not only | that, but I couldn’t sense my opponent’s presence.

Полная темнота выводит из равновесия, но мне надо собраться чертовски быстро. Я начала с максимально возможной скоростью читать заклинание. Свет! – прочла я. Вытянув ладонь и делая ей круговые движения, чтобы направить пучки света во всех направлениях. Только вот света не получилось, вместо него по тьме прошла чернильного цвета волна. Не знаю какое уж заклинание прочел Зума, но оно не просто блокировало свет, а высасывало свет из всех источников в поле его действия! И не только это, я не чувствовала присутствие противника, заклинание маскировала его.

He’s masking himself again.

I clenched the hilt of my sword tightly. Where was 1 he lurking in the infuriating blackness? Of course, Zuuma I couldn’t see me either, but he could definitely sense me.

Я вцепилась в рукоятку меча. Где он скрывается в этой проклятой темноте? Конечно Зума не видел меня тоже, но он то меня точно чувствовал.

The next instant, any icy chill ran up my spine. I 1 instinctively spun around and slashed my sword at whatever I was behind me.

Something touched my neck.

В следующие мгновение ледяной холод поднялся по моей спине. Я инстинктивно развернулся и рубанула мечом по тому, что было сзади. Что-то задело мою шею.

Splish! I heard a wet, squelching sound just as I felt a tubbing pain in my throat.

Шмяк! Я услышала хлюпающий звук и почувствовала тупую боль в глотке.

“Lina!” came Gourry’s shout. I heard the violent splintering of wood, then the loud thunk of his sword striking the floor. “Lina, are you — huh?!”

«Лина!» заорал Гаури. Я услышала жуткий треск ломающегося дерева а затем глухой удар его меча об пол. «Лина, ты – ух?!»

Gourry charged into the room, startled momentarily by the pitch blackness. A second later, after sensing my presence, he ran right for me and grabbed me by the shoulders. He shook me so hard my teeth rattled.

Гаури вломился в комнату и в тот же момент его ослепила кромешная тьма. В следующие мгновение он ощутил моё присутствие подбежал ко мне и схватил за плечи. Он тряс меня так сильно, что у меня стучали зубы.

"Lina!” he cried. “Are you okay?! Who did this — is he still here?!”

«Лина!» кричал он «С тобой все хорошо?! Тот кто это сделал еще сдесь?!»

I clutched his wrist to get him to stop shaking me.

Я схватила его запястья, чтобы он перестал трясти меня.

I can hear just fine. You don’t have to scream.

Я прекрасно слышу, не надо орать.

"Lina?”

«Лина?»

Relief suddenly flooded through me. I couldn't muster the words to tell him how glad I was to see him, so I just buried my face in his chest and nodded silently.

На меня накатила волна облегчения. Я зарылась лицом в его груди и молча кивнула.

Gourry’s voice calmed. “You’re okay, he said gently. I think the guy bolted.” He lifted my chin and fixed his eyes on mine. “Are you really all right?”

Гаури сказал спокойно «Если с тобой все в порядке, я думаю этот тип куда-то свинтил» он поднял мой подбородок и посмотрел мне в глаза «С тобой действительно все хорошо?»

I managed a moan, but nothing more as pain seared my throat. Zuuma had just about crushed my windpipe. A moment later, and he would’ve succeeded.

Меня хватило только на слабый стон так как боль по прежнему сковывала мое горло. Зума практически перерезал мне трахею. Еще чуть-чуть, и он бы перерезал мне горло.

A-a-a-a-ahh ... n-night r-r-I...r r 1 . . am Lina In ... v-verse ...” I sputtered.

«А-а-а-а-х… н-н-о-ч-чь… я Лина Ин…в-верс…» пробормотала я.

Gourry looked ar me like I was either insane or possessed. Or both.

Гаури смотрел на меня как будто я одержима или сошла с ума. Или и то и другое сразу.

I was just trying out my voice to make sure it still worked.

А я просто испытывала голосовые связки, чтобы понять могу ли говорить.

Zuuma was gone, and light had returned to the room Gourry went out to explain what happened to one of the guards. Afterward he took me to the temple so that magic healers could tend to me immediately.

Зума исчез и свет вернулся в комнату Гаури вышел, чтобы объяснить ситуацию стражникам. Затем он отвел меня в храм, чтобы целители немедленно занялись мной.

The healers seemed unperturbed considering they'd just been woken up in the middle of the nigh, on a life-or-dearh errand. Actually, they were calm and poised as they mixed magic herbs in a broth to heal my throat.

Священники как всегда спокойно отреагировали на то, что их разбудили по вопросу жизни и смерти прямо посреди ночи. Они оставались невозмутимыми, когда смешивали волшебные травы для отвара, чтобы исцелить мое горло.

I'd have thanked them right away if only, could've talked.

Я бы сказал им спасибо, если б могла.

\*\*\*

"Why do you think you were attacked tonight?" Gourry asked as we made our way back through rhe roofed passageway After what had happened that morning. I dreaded that stupid corridor, but it was the only roure from the temple back to the central palace.

«Как думаешь, почему на тебя напали ночью?» спросил Гаури, когда мы возвращались обратно через галерею. После того что случилось утром я опасалась этого дурацкого коридора, но это была единственная дорога из храма в главный дворец.

“Beats me," I murmured. It still hurt a little to talk, but I knew the pain wouldn't last — those healers were hardcore. "I figured they'd be after Phil. At first, I thought maybe he just snuck into the wrong room, but I'm pretty sure he meant to get to me."

«Ума не приложу» пробормотала я. Мне до сих пор немного больно говорить, но я знала что это скоро пройдет, потому что в храме работали исключительно высококлассные целители. «Я то думала, что придут за Филом. Поэтому сначала посчитала, что он наверное ошибся комнатой, но сейчас я абсолютно уверенна, что он приходил ко мне». «Ммм», промычал Гаури, размышляя может быть что.

"Hmm," Gourry uttered, thinking. "Maybe ..."

«Ммм», промычал Гаури, размышляя «может быть что?»

"Maybe he was just trying to ask you out on a date?"

«Может быть, он просто хотел пригласить тебя на свидание?»

I groaned. "He's not my type."

Я фыркнула «Он не в моем вкусе»

"It would help if you laughed at my jokes every once in a while, Lina."

«Было бы неплохо, если бы ты хоть иногда смеялась над моими шутками, Лина»

"I'd laugh if they were funny." I sighed and crossed my arms. "Maybe I was just a decoy," I suggested after a moment. "Maybe I was attacked just to divert you and the other guards away from Phil. That way our enemy could get a clear shot at him, right?" I just as quickly refuted my own suggestion in my head; using me as a decoy wouldn't divert that many guards.

«Я б смеялась, если б они были смешными» я вздохнула и скрестила руки «Может быть я была только приманкой», предположила я через секунду. «Может на меня напали, чтобы отвлечь тебя и остальных стражников от Фила. Так бы наш враг смог бы на него напасть без лишних хлопот?» я также быстро отказалась от этой догадки, ибо поняла что использовать меня в качестве приманки вряд ли помогло бы отвлечь достаточное количество стражников.

"Hmm ... you know," Gourry said, and I braced myself for another wisecrack.

«Гм… ты знаешь» сказал Гаури, а я приготовилась к еще одной его «гениальной мысли»

"Yeah?"

«Да?»

"When you were attacked just now, not one of the guards caught wind of it. Did you notice that?"

«Когда на тебя напали, только что, не один из стражников даже ухом не повел. Ты разве не заметила?»

I’ll be damned. He had a point.

Черт возьми. Он прав.

"Why do you think that was?” I asked, intrigued.

«Как ты думаешь почему так вышло?» заинтригованно спросила я.

Gourry's sensory abilities were superhuman. They were off the charts compared to those of your average guy, so the fact that Gourry'd detected an enemy presence in my room — a presence even I had trouble detecting — came as no real surprise. But the presence (or lack thereof) hadn't caused a stir among the guards protecting Phil, the ones that the enemy would have most wanted to divert. My decoy theory spluttered out like a deflating balloon.

Гаури обладал сверхъестественным чутьем. Оно было намного выше, если сравнивать со среднестатистическим человеком, поэтому тот факт что он почувствовал присутствие врага в моей комнате, хотя я сама не чувствовала его не стало для меня сюрпризом. Но присутствие врага не обнаружено стражей, которая охраняет Фила, а именно их неприятель хотел в первую очередь обезвредить. Моя теория о приманке лопнула как мыльный пузырь.

From the passageway, we could see that the guard cover at the palace was every bit as thick as when Gourry and I had snuck in. Zuuma, moreover, had actually killed a number of guards as he'd infiltrated the grounds. But no alarm had gone off. Nothing. He was more invisible than a ghost, it seemed.

Из галереи нам было видно, что количество стражи во дворце такое же большое как и тогда когда Гаури и я первый раз пробирались внутрь. Зуума, к тому же, скорее всего убил несколько стражников, чтобы проникнуть на территорию. Но никто не поднял тревогу. Ничего. Казалось, что он невидим как призрак.

But why come for me?

Но почему он пришел ко мне?

\*\*\*

"Good morning,” I mumbled, bleary-eyed as I greeted Clawfell and Amelia, who were walking across the lawn toward me. I hoped the stiff black tea I held would wake me up long enough to hold a coherent conversation. After my encounter with Zuuma the night before, I hadn’t exactly been able to get back to sleep. A fog hung over my brain, and it felt like pulleys were trying to close my eyes.

«Доброе утро» пробормотала я кое-как продрав глаза Клофелю и Амелии, которые шли мне навстречу через лужайку. Я надеялась, что крепкий черный чай на столе передо мной разбудит меня на достаточное время, чтобы поддержать последующую беседу. После моей стычки с Зумой прошлой ночью. Мое сознание затуманилось и возникло ощущение будто что-то маячит перед глазами, вдобавок веки отяжелели.

After the healing treatment at the temple, Gourry and I had gone back to my room and turned it upside down figuring that there might be something in the room that Zuuma was after, since he had no cause to attack me personally. By sunrise he and I were empty-handed and reduced to a tired heap atop the scattered mess we’d made.

После лечения в храме Гаури и я вернулись в мою комнату ведь там могло быть нечто, что искал Зуума, ведь у него не было причин нападать на меня. К тому времени, когда солнце взошло, мы ничего не нашли и дело кончилось тем, что мы сидели на вершине огромной кучи вещей, которую сами нагребли.

If Zuuma was after something (or someone) in that room, he must’ve been after whatever (or whoever) it was for a while, because I’d been told it had been vacant for who- i knows-how-long before I got there.

Если Зума искал что-то (или кого-то) в комнате то скорее всего то, что (кого) он искал находилось в ней недолго, потому что мне сказали что комната пустовала в течение долгого времени до того, как я в нее поселилась.

“Good morning, Miss Lina!” It was Amelia. I could tell without even turning my head — no one else could possibly sound so bouncy in the morning. “Quite a night, huh?”

«Доброе утро, Лина!» это была Амелия. Я узнала её не глядя, никто кроме неё не мог сказать это так бодро утром. «Хорошая ночка выдалась?»

You got no idea, missy.

*Ты даже себе не представляешь, девочка.*

She daintily held a teacup in one hand and waved at me giddily with the other. Amelia was one of those naturally bubbly types, the ones that grate on my nerves within I seconds. Luckily for her, I was too tired to be annoyed.

Она изящно держала чашку чая в одной руке и оживленно махала другой. Амелия была беспокойная по натуре, таким хватает пары секунд, чтобы начать действовать мне на нервы. К счастью для неё я слишком устала, чтобы меня можно было вывести из равновесия.

"Let's have a seat," she offered. "You must be exhausted after last night."

Amelia took me by the arm and led me to one of the small tables by the lawn. I was glad to see Clawfell had been released. He sat thoughtfully at our table, pouring aromatic tea into my empty cup.

«Давайте присядем» предложила она «Вы должно быть страшно устали прошлой ночью». Амелия взяла меня за руку и подвела к одному из маленьких столиков на лужайке. Я была рада видеть, что Клофель на свободе. Он задумчиво сидел за нашим столиком, наливая ароматный чай в пустую чашку.

"Is Gourry with Father?" Amelia asked as my attention wandered.

«А Гаури с отцом?» спросила Амелия, когда я перевела взгляд на неё.

"Uh, yeah," I replied as I took a sip of my tea. Boy, I was really out of it. At least the tea had a sweet, sharp kick to it that lingered on my tongue and perked up my brain a bit.

«Да, да» подтвердила я прихлебывая чай. На некоторое время я выпала из реальности. По крайней мере, сладкий терпкий вкус чая надолго задержался во рту и смог привести меня в чувство.

Of course, my brain went right back to the exhausting topic of the mission at hand. Just because I got rid of an assassin once didn't mean he wasn't coming back; Zuuma and I would most definitely be seeing each other again. The trick was going to be in capturing him, or anyone in the enemy camp, and getting a solid lead on who was behind all of this.

Конечно, мой мозг раз за разом возвращался к текущей проблеме. Если один раз мне удалось избавиться от убийцы это не значит, что он не вернется. Мы с Зуумой, скорее всего, еще не раз встретимся. Необходимо схватить его или кого-либо из вражеского лагеря, чтобы выяснить наверняка кто стоит за всем этим.

Sitting out there in the morning was a bit like a stakeout — I needed to keep a vigilant eye on everybody in the Royal Court and whittle down my suspect list gradually

Наши утренние посиделки напоминали наблюдательный пункт – мне приходилось неустанно следить за каждым в королевском дворце и постепенно сужать круг подозреваемых.

I didn't much fancy being an assassin's target, but it wasn't like I had any choice in the matter. The best I could hope for now was to dodge whatever they tried next and get to the conspirators before things got really ugly Since guarding Phil was our primary responsibility, I'd told Gourry to hang close to Phil while I went on scavenging-and-murderer-bait duty alone.

Мне не слишком нравилось быть мишенью убийцы, но похоже другого выбора у меня не было. В лучшем случае я могла надеяться на то, что смогу узнать их дальнейшие замыслы и подобраться к заговорщикам прежде чем дело примет совсем уж дурной оборот. Поскольку нашей главной обязанностью было охранять Фила я велела Гаури не отходить от него, а я пока побуду приманкой для злодеев и убийц в одиночестве.

“I wonder why they targeted you," Amelia announced aloud, adding a lump of sugar into the tea that Clawfell had poured her. "It's funny We were talking with Uncle Christopher about how you were attacked last night, and he looked as surprised as the rest of us."

«Интересно, почему они напали на тебя» сказала Амелия и положила в налитый Клофелем чай большое количество сахара. «Это забавно, я рассказывала дяде Кристоферу как на тебя напали прошлой ночью и он был удивлен также как и мы».

"Really?" I asked. I thought that if anyone were going to be unfazed by the news, it would have to be Puppet Master Christopher. ‘And he was for real?"

«Серьезно?». Я то была уверена, что кукловод Кристофер точно не удивился бы узнав о ночном нападении «Он не прикидывался?»

Amelia shrugged perkily. "That's just it," she said. "It didn't seem like a put-on at all. He just tossed his napkin back on his plate, got up, and walked off in a daze."

Амелия бодро пожала плечами. «Именно» сказала она. «Совсем не похоже, что он притворялся. Он просто бросил свою салфетку на тарелку и вышел в изумлении».

I dropped my eyes to my cup, trying to let the information sink in.

Maybe Zuumas shenanigans had been an impromptu grab for power by a possible rival in Christopher s inner circle. Kanzeil was the only one I could think of at the moment. Whoever it was, it was the first bit of good news I'd had since the fracas had started. It meant that our enemies were disorganized and dogged with some serious leadership issues.

Я смотрела в свою чашку пытаясь переварить информацию. Возможно этот финт Зуумы был попыткой обрести влияние среди сторонников Кристофера. Единственный кто мне приходил на ум – Канзель. Кто бы это ни был это была первая хорошая новость с тех пор как началась эта заварушка, потому что это означало – враг дезорганизован и среди верхушки заговора имеются разногласия.

It was time to start poking around at those close to the circle and see what I could dig up. Christopher s son Alfred was as good a start as any—and no, not just because he was moderately hot. I wanted to get a feel for where his loyalties were. Maybe if I finessed him a bit with my feminine charms, I could pry some dirt out of him.

Пора бы пошерудить ближайшее окружение Кристофера и посмотреть, что можно на них накопать. Пожалуй, начать следует с сына Кристофера, Альфреда, не только потому что он недурен собой, я хотела разобраться на чьей он стороне. Быть может, если мне удасться околдовать его женскими чарами, я смогу вытащить из него какое-нибудь грязное признание.

"Let me ask you about Alfred," I said, taking my first shot across the bow. "What's he like?"

«Позволь спросить об Альфреде» сказала я, закидывая пробный шар. «Что он из себя представляет?»

Amelia started tracing her finger around an imaginary pattern on the tablecloth. "Well," she said, "why don't ask him yourself?"

Амелия начала рисовать пальцем на скатерти воображаемый узор «Ну» сказала она «а почему бы тебе не спросить у него самой?»

"And I can answer myself," said a voice behind me. I turned my head to see Alfred standing there like he was a posing for a portrait.

«Я сам могу ответить» обернувшись я увидела Альфреда, который стоял как будто позирую для портрета.

How long had he been there? I bet he could've stood there all day in that debonair way with his cape and his hand at his hip, drinking in the admiring stares of all the royal ladies.

Сколько уже он там находится? Готова поспорить он вполне мог простоять там весь день с любезным видом в великолепной накидке, положа руку на бедро и упиваясь восшищенными взглядами придворных дам.

"Where are my manners?" I piped up. "Would you care to join us?"

Alfred smoothed out the folds in his silk shirt, flipped his cape off his shoulder, and strutted toward us. He took a seat at a chair next to mine.

«Прошу прошения?» выдохнула я «Вы окажете нам честь присоединившись к нашей компании?» Альфред разгладил складки на шелковой рубашке, сбросил накидку с плечь и величаво направился к нам. Он сел рядом со мной.

"So, what is it you want to ask me?” he said in his butterscotch voice, nibbling on a grape. Then he stared into a silver tureen sitting at our table and swept several waves! of his thick hair back with his fingers. Amelia and I stared at each other, but Alfred was oblivious to our reactions.

«Так о чем же ты хотела спросить меня?» сказал он бархатным голосом, отщипывая виноградинку. Потом он посмотрел в серебряную супницу, которая стояла на столе и несколько раз пригладил свои густые волосы рукой. Амелия и я посмотрели друг на друга, но Альфред не замечал нашей реакции.

Is this guy for real ?

Ну неужели этот мужчина реальность?

There's a simple classification for what Alfred was: a complete and utter narcissist. He’s the kind of guy who’s all talk and no action, and when things inevitably get nasty he tucks tail and runs, ; leaving a trail of blame for others. On the flip side, narcissists like Alfred are usually pretty gullible and easy to control.

Можно охарактеризовать Альфреда очень просто: он был полным и абсолютным нарциссом. Он из того типа людей, которые только говорят и нечего не делают, а когда дело неизбежно принимает плохой оборот он поджимает хвост и сбегает, оставляя других все расхлебывать. Короче говоря нарциссы типа Альфреда обычно очень доверчивы и ими легко управлять.

Okay lesson over.

Хорошо, урок закончен.

“Well," I said, “I was curious as to how a sensitive guy like you is taking all the goings-on at the palace.”

«Так вот» сказала я «Мне любопытно узнать, как такой чувствительный человек как вы воспринимает то, что происходит во дворце?».

He took a deep breath and straightened up in his chair. Then he made a point of glancing around the garden before leaning in toward me. "Since you ask,” he said with false importance, “I don’t like what’s going on at all.” He brushed a bit of dust from his sleeve. “Even though my father’s behind it."

Он глубоко вздохнул и выпрямился на стуле. После чего окинул сад взглядом и только потом наклонился ко мне. «Раз уж вы спросили», сказал он с напускной величавостью «мне совершенно не нравится, что происходит» Альфред стряхнул пылинку с рукава «несмотря на то, что за всем стоит мой отец»

I almost fell out of my chair.

Я чуть не упала со стула.

He what now?!

*Чего-Чего?*

I wasn’t sure blurting out a comment like that, whether he meant it or not, was such a good idea given the tense circumstances. I cast my eyes over to Clawfell who was discretely glancing around to make sure no one had overheard. Luckily, there were no eavesdroppers, at least not within earshot.

Разумеется в слух бы я такого не сказала, неважно серьезно он говорил или в шутку, учитывая сложившиеся обстоятельства. Я посмотрела на испуганно озирающегося Клофеля, который испуганно озирался, чтобы убедиться что никто не слышал этих слов. К счастью, никаких соглядатаев не наблюдалось, по крайней мере в пределах слышимости.

"Oh, c’mon!” Alfred scoffed. “Anyone with a brain in Ills head knows my father’s behind it all. Am I right?” For someone accusing his own father of conspiring against the king’s heir, Alfred sounded awfully nonchalant.

«Да ладно!» насмешливо сказал Альфред «Любой хоть что-нибудь соображающий человек знает, что за всем этим стоит мой отец. Разве я не прав?» для человека, который обвиняет собственного дворца в заговоре против престолонаследника Альфред был на удивление невозмутим.

“Believe me," he continued. “I’ve tried to talk my father out of it several times. But no matter what I say, he always responds with, ‘It’s for the sake of the kingdom!’ ” Alfred munched on more grapes. The rest of us just stared dumbly at him. “I think he really does believe he’s acting in the best Interests of the kingdom and not just for himself. But, you know, I’m not trying to defend what he’s doing.”

«Поверьте мне» продолжал он «Я неоднократно пытался отговорить отца от этой идеи. Но неважно что я говорю он отвечает, что это на благо королевства!» Альфред съел еще несколько виноградин. Мы молча пялились на него. «Думаю, он действительно уверен, что действует в интересах королевства, а не в своих собственных. Но, знайте, я не пытаюсь оправдывать его деяния».

Amelia suddenly got out of her chair and made to leave. Alfred, surprisingly, leapt up and caught her by the arm.

Амелия внезапно встала со стула и вышла. Альфред, к моему удивлению, подскочил и схватил её за руку.

“Amelia, please!” He held onto that arm like his life depended on it. “I came here this morning to ask a favor of you, just this once. I think it would be best if Uncle Phil and my father sat down together and hashed out their differences through dialogue.” Amelia didn’t respond, just blinked uncomfortably. “Will you help me get them to sit down and talk to each other? I think if Phil explains his position, my father would surely understand!"

«Амелия, прошу!» он схватился за её руку, как будто от этого зависела его жизнь. «Я пришел сюда чтобы попросить тебя о сотрудничестве, только один раз. Думаю, это будет лучше для всех, если отец и дядя Фил сядут за стол переговоров и обсудят возникшие разногласия» Амелия не отвечала, а просто удивленно моргала «Ты поможешь мне уговорить их сесть и спокойно все обсудить? Уверен, если Фил объяснит свою позицию то мой отец, конечно же, его поймет»

Alfred looked intently into Amelia's eyes as he spoke. Don't hold me to it, but he darn well looked like he meant what he was saying. Of course, guys like Alfred are also good for putting on a show if it gets them what they want. I wondered if Amelia was thinking the same thing.

Альфред пристально смотрел Амелии в глаза, когда говорил. Не буду ручаться, но очень похоже, что он говорит правду. Конечно, парни вроде Альфреда очень хорошо разыгрывают спектакли, если это помогает им добиться желаемого. Мне было очень интересно, думает ли Амелия о чем-то подобном.

She kept her mouth shut tight as she thought. Finally, to my surprise, she said, "All right. I'll try to persuade Father to meet Uncle."

Она крепко сжала губы и думала. Наконец, к моему удивлению, она сказала «Хорошо. Я постараюсь убедить отца встретиться с дядей»

"Wonderful!" exhaled Alfred, like a weight had been lifted off his shoulders. "Thank you, Amelia!" He scooted around the table and hugged her closely. "You talk to your father, and I'll talk to mine. Here's to diplomacy!"

«Прекрасно!» воскликнул Альфред таким тоном, как будто у него гора с плеч свалилась. «Спасибо, Амелия!» Он оббежал вокруг стола и крепко сжал её в объятиях. «Ты поговоришь со своим отцом, я поговорю со своим. Вот и вся дипломатия!»

With that, Alfred spun around and dashed off toward the central palace.

Amelia, Clawfell, and I sat rooted to our chairs and watched him go. We exchanged stunned looks, all of us unsure as to whether the clouds were parting and our troubles were ending or if they'd just gotten deeper.

I broke the silence. "So? What do you think of his story, Amelia?"

С этими словами, Альфред развернулся и направился к главному дворцу. Амелия, Клофель и я сидели как прикованные к стульям и смотрели, как он удаляется. Мы обменивались ошарашенными взглядами в сомнениях относительно того, сгущаются ли тучи над нашими головами или наоборот рассеиваются и наши неприятности останутся позади. Я первая нарушила молчание «Итак? Что ты думаешь о его предложении, Амелия?»

She thought a moment. "Well, he sort of put me on the spot." She quickly shook her head, then looked up at me and smiled vaguely. "Either way, the stakes are getting higher."

Некоторое время она думала «Ладно, он застал меня в расплох» Она быстро поматала головой, потом посмотрела на меня и смущенно улыбнулась. «В любом случае ставки растут»

"But you know," she added, still sporting that same strange smile, "I really don't like that you can't trust people In your own family around here."

«Но ты понимаешь» добавила она со все той же странной улыбкой на губах. «Мне очень не нравится, что нельзя доверять людям в своей собственной семье».

It could've been my imagination, but just then I sensed a great sadness in Amelia behind that bubbly facade. There was definitely more to that girl than met the eye.

Возможно мне показалось, но именно тогда я почувствовала глубокую печаль Амелии за фасадом веселости. Это девочка была намного серьезнее, чем казалась на первый взгляд.

\*\*\*

"I am zonked” I collapsed into the feather-soft bed in my loom. Sighing, I pulled the sheets close to my face and breathed in the sweet scent of Not on My Feet.

«Выжата как лимон» я рухнула на мягкую как перышко кровать в моей комнате. Я укрылась одеялом до подбородка и вдохнула сладкий аромат Не-на-ногах(?).

Gourry frowned. "Lina," he warned, "you'd better not fall asleep."

"I'm just testing out the goods, pal. Relax." I yawned and stretched, then pulled myself to a sitting position and tried to wake up my brain. I smacked myself across the face a few times — that usually does the trick. Unfortunately, that strategy also tends to freak out those around me, but Gourry was used to it. He just leaned against the nightstand until I was finished.

Гаури нахмурился «Лина» предупредил он «тебе лучше не засыпать». «Я просто проперю насколько удобная кровать, дружище. Расслабься» Я зевнула и потянулась, потом села и попыталась разбудить свои мозги, врезав себе по лицу пару раз, это обычно помогает. Жаль, но это обычно пугает окружающих, но Гаури уже привык. Он стоял облокотившись на тумбочку пока я не закончила.

Gourry and I needed a hardcore powwow to come up with a game plan. All I could think of at the moment was soaking in a warm bath, devouring a gourmet supper, and hitting the sack without any regard for waking up any time soon. But Gourry was right — we had things to hammer out first.

Гаури и мне нужна была хорошая встряска и пляска с бубном, чтобы разработать план игры. А все о чем я могла думать в тот момент это как бы принять теплую ванну, поесть деликатесов на ужин и забыться сном. Но Гаури был прав – нам многое нужно было сперва решить.

“You know,” Gourry said uncomfortably, “you really seem out of it lately.”

«Знаешь» сказал Гаури извиняющимся тоном «ты действительно слишком расслабилась и глубоко не вникаешь в происходящее».

I yawned. I know. All this pomp and ceremony kinda throws me off.

Я зевнула. Я знаю. Вся это помпа и церемониал меня очень утомляют.

Gourry nodded. He still didn’t seem too happy.

Гаури кивнул. Вид у него был по-прежнему не довольный.

“I’ll say,” he muttered.

«Я скажу» пробормотал он.

“So I’m a bit off right now. Is that a problem?” I couldn’t help it; I felt a little rattled.

«Сейчас я действительно немного не в форме. Это проблема?» я ничего не могла с этим поделать, я была как-будто пьяна.

“Since you asked,” Gourry replied, “yeah. I’ve got a big problem with it.”

«Раз уж ты спросила» ответил Гаури «да. Это очень большая проблема»

I scowled. “Then why didn’t you bring this up before?” But Gourry just stared dead ahead at the wall across the room and didn’t say a word.

“In case you haven’t noticed,” I said pointedly, “we’re in the Royal Palace. Everybody here’s nobility — there’s a protocol with that, and we’ve gotta work around it. It’s not like out in the real world where you can confront your enemies toe-to-toe and have it out.” I didn’t want to be so cross with him, but I had to stand my ground. “We need subtlety, Gourry. If I seem a little off, that’s just because I’m working with new rules."

Я начала злиться. «Почему ты раньше об этом не сказал?» Но Гаури просто смотрел немигающим взглядом на противоположную стену комнаты и молчал.

«Если ты не заметил» сказала я злобно. «то мы в Королевском дворце. Каждый здесь знатен – они соблюдают протокол и мы должны соответствовать здешним высоким стандартам. Это совсем не то что в реальном мире где ты можешь сразиться с врагами лицом к лицу и решить таким образом все проблемы разом. Я не хотела так жестко с ним разговаривать но мне нужно было объяснить свою точку зрения «Нам нужно быть изощренее, Гаури. Если кажется, что я немного не слежу за ситуацией это потому что я играю по новым правилам».

Gourry shrugged. “And since when do you follow rules?”

Гаури пожал плечами «И с каких это пор ты следуешь правилам?»

I hopped off the bed. “You’re just frustrated right now,”

Я выскочила из кровати «Ты просто в замешательстве. У тебя есть какая-нибудь новая информация?»

I told him. “Now, do you have any new information?” Gourry shook his headgloomily. “Nope.”

Гаури мрачно помотал головой

- «Нет»

“No rumors?” I asked. “No gossip?”

- «Не сплетен? Не слухов?»

“Not a peep.”

- «Ничуточки»

I sighed. “Well... something sorta interesting happened on my end.”

Я вздохнула «Хорошо…у меня есть кое-что интересное»

I told Gourry about my encounter with Alfred that morning, about how he’d admitted his father’s crimes and the solution he’d proposed to Amelia.

Я рассказала Гаури о нашей утренней беседе с Альфредом, о том что он признал преступления своего отца и о решении, которое предложила Амелия.

"What vibes are you getting from that?” I asked Gourry when I was done.

«Чуешь откуда ветер дует?» спросила я у Гаури когда закончила.

“Vibes?”

«Ветер?»

“You know, do you think it’s a trap or some kinda act?” Gourry slowly smirked. “Duh!” he answered. “How can it not be a trap?”

«Ну понимаешь, ловушка это или какой-то спектакль, как ты считаешь?» Гаури медленно ухмыльнулся «Хех!» ответил он «Чем это может быть кроме ловушки?»

Okay, maybe I deserved that, but it was a question worth asking.

Хорошо, может быть я заслужила, но этот вопрос стоило обсудить.

"Whether or not it's a trap, I say we go ahead with whatever Alfred s proposing. It may move things along to our advantage. Who knows?”

«Ловушка это или нет, но мы сделаем то, что предложил Альфред. Это может изменить ситуацию к нашей выгоде. Кто знает?»

Gourry raised an eyebrow. “So for lack of a better idea, you just wanna let Alfred control things, hope that Phil doesn t get murdered, and pray everything works itself out in the process?”

Гаури приподнял бровь. «То есть за неимением лучшего ты хочешь позволить Альфреду контролировать ситуацию в надежде, что Фила не убьют и молиться что все уладиться само собой?»

It sounded so *sketchy* when he said it. I admit that Gourry had me pegged, but he didn’t have to be such a tool about it.

Он обрисовал ситуацию очень приблизительно. Я признаю в словах Гаури была доля правды, но он слишком много на себя берет.

\*\*\*

The next morning felt like any other at the palace. At first glance, everything looked pretty normal: the guards were at their posts, and the Royal Officers were all going about their daily routine. But if you scratched the surface a little bit, you d find that a lot had changed since the previous day.

Следующие утро было самым обычным во дворце. На первый взгляд все шло своим чередом: стражи стояли на постах, их офицеры занимались повседневными делами. Но если вглядеться пристальнее можно было заметить, что многое изменилось со вчерашнего дня.

“I wonder what happened with the meeting,” I ventured to ask Gourry over lunch in the small dining room. He and I were the only ones around besides the waiter, who seemed so jittery and out-of-sorts that surprised he didn’t die of sheer nerves while serving us our squid stew.

«Интересно, что там решили по поводу встречи?» рискнула спросить у Гаури, когда мы с ним обедали в маленькой столовой. Мы были одни, если не считать официанта, который так переживал и волновался, что удивительно как он на нервной почве не скончался пока подовал нам тушеного кальмара.

"What meeting?” asked Gourry, gulping down his drink and following it with a burp.

«Какой встречи?» спросил Гаури, после чего проглотил выпивку и срыгнул.

I was so stunned for a moment that I dropped my spoon Into my soup.

What meeting? How did that guy put his pants on in the morning?!

Я аж опешила и уронила в суп ложку. Какой встречи? Как у этого парня хватило ума правильно штаны надеть?!

"You moron!” I gurgled, keeping my voice low so the waiter couldn’t hear me. He was having a hard enough time coping as it was. "Did you keep your sausagey fingers jammed in your ears during our talk last night?! The meeting between ... you know.

«Болван!» буркнула я, тихим голосом, чтобы официант не услышал. Ему и так было непросто держать себя в руках. «Ты что своими сосисочными пальцами в ушах ковырялся пока я тебе рассказывала об этом прошлой ночью?! Встреча между… ну ты понял»

Gourry thought for a second. “Oh, that.” He went back tо his soup. “Why didn’t you say so in the first place? You could’ve been talking about any meeting, Lina.”

Гаури на секунду задумался. «А, это» Он продолжил есть суп. «А почему ты сразу не сказала? Мало ли какую встречу ты имела ввиду, Лина»

He’s kidding, right?

Он что шутит?

"What other meeting could I have been talking about? Think, Gourry!" I sighed, frustrated. “I don’t know exactly what time the two met, but we should’ve gotten wind of something by now, don’t you think?”

«О какой еще встрече я могла говорить? Подумай, Гаури!» я выдохнула с возмущением. «Не знаю во сколько точно встречались эти двое, но до нас уже должны были дойти какие-нибудь новости слухи об этой встрече, так ведь?»

I turned my attention to my stew. The spoon I’d dropped into the bowl had completely sunk to the bottom of it and out of sight.

Я обратила внимание на кальмара. Ложка, которую я уронила в тарелку, опустилась на дно и её не было видно.

"Great,” I snarled. With my fork, I tried to fish the! spoon out of the stew. The fork jabbed at something just under the surface of the stew that felt ... And then, I kid you not, blood came spurting out of my stew!

«Отлично» проворчала я. Вилкой я попыталась выловить ложку из тушеного кальмара. Вилка наткнулась на что-то в супе на ощупь похожие на… А потом, я не шучу, кровь хлынула из супа.

I lurched backward in my chair in total shock. Gourry shot j out of his seat, wide-eyed, and we both screamed in unison.

От ужаса я отпрянула назад. Гаури соскочил с места выпучив глаза, мы оба заорали диким голосом.

Now, I may not know everything. But I’m pretty sure your lunch projectile bleeding means something is very wrong.

Я не знаю всего на свете. Но уверенна, что если ваш обед кровоточет это плохое предзнаменование.

Dozens of long tentacles, streaked purple and brown, came leaping out of the bowl. Gourry and I stumbled to avoid j the lashing; we were too dumbfounded to do anything else.

Десятки длинных шупалец, с фиолетовыми и коричневыми полосками вылезли из тарелки. Мы с Гаури отпрянули, чтобы избежать удара тентаклями; мы были слишком ошарашены, чтобы сделать хоть что-то еще.

“L-L-Lina!” Gourry shouted. "If this is a prank, it isn’t! very funny!”

«Лина!» заорал Гаури «Если это шутка, то она ни фига ни смешная!»

Do you see me laughing?!” I shot back. ‘And you know ] I never order my food this rare!”

«Ты видишь, чтоб я смеялась?!» заорала я в ответ «Я никогда не заказываю такую необычную еду!»

The tentacles, unfortunately, just kept getting longer and j longer — they could’ve crushed the entire banquet table in their j grasp. What made all this even creepier was the roast chicken: 1 I stopped hollering long enough to notice it suddenly split in j half. Gourry and I watched as its belly ripped open and a pair ! of hands came writhing out from its insides.

А щупальца, тем временем, становились все длиннее и длинее – теперь они смогли бы схватить целый банкетный стол. Жаренный еще более усугибил ситуацию: я даже орать перестала, когда увидела как он внезапно раскололся на две половинки. Гаури и я наблюдали как его живот раскрылся и оттуда вылезла пара скрюченных рук.

I swear, if I’d so much as nibbled on that chicken before witnessing that, I would’ve hunted that chef down and roasted him on a spit mysself. If there’s one thing I hate more than lousy food and loussy service, it’s a chef who puts nightmarish monsters in my ojrder.

Клянусь, что если бы я ела этого цыпленка до того как увидела это, то поймала бы повара насадила его на вертел и поджарила. Если есть что-то что меня раздражает больше чем паршивая еда и обслуживание то это когда повар кладет в мой заказ монстров из ночных комаров.

The tentacled stew-creatiure emerging from my bowl plopped onto the table. I can’t diescribe its body any better than to compare it to a large, rubbery ball with dozens of gnarled tentacles that looked like shiny, slithery tree roots. And, what looked like a deformed humanoid, was emerging from the chicken. That’s what I said — a deformed humanoid emerged from my chicken, except this creature was swathed in seaweed.

Это существо со щупальцами из супа с грохотом вывалилось на стол. Тело его можно сравнить с огромным резиновым мячом с десятками перепутанных шупалец, которые выглядели как блестящие скользкие корни дерева. А из цыпленка вылезло нечто похожего на деформированного гуманоида. Именно это я и хочу сказать, деформированный гуманоид появился из моего цыпленка, кроме того это создание было все покрыто водорослями.

“I-I swear I didn’t order that!” Gourry stammered.

«Клянусь, я этого не заказывал!» запинаясь сказал Гаури.

“I believe you!” I shoutedl. "Now RUN!”

«Верю!» заорала я «А теперь БЕЖИМ!»

When in doubt: run. It was the only strategy that came tо mind. I darted for the nearest door and swung it open, but froze when I saw what lay beyond it. Gourry crashed into my back and nearly knocked me over.

Когда сомневаешься: беги. Это единственная стратегия, которая пришла на ум. Я ринулась к ближайшей двери и открыла её, но застыла увидев что за ней. Гаури врезался мне в спину, чуть не сбив меня с ног.

The room on the other sidee looked weirdly familiar. I saw a banquet table laden with exotic foods, made far less appetizing by a jungle of writhing tentacles amd a seaweed monster. Identical copies of Gourry and me stood right in front of us, framed in the doorway and staring like a pair of slack-jawed idiots.

Комната за дверью выглядела знакомо. Я увидела банкетный стол, серверованный экзотическими блюдами, не такими аппетитными из-за многочисленных щупалец и монстра в водорослях. Точные копии Гаури и меня стояли прямо перед нами в дверном проеме и пялились как пара разинувших рот идиотов.

A mirror spell. "Gourry!” I exclaimed. "Do you realize what this means?”

Зеркальное заклятье. «Гаури!» воскликнула я «Ты понимаешь, что это значит?»

"What?!"

«Что?!»

I waved to my own reflection, then smiled dumbly as it waved and smiled dumbly back. "Cool," we murmured.

Я помохала своему отражению, когда оно помахало мне в ответ тупо улыбнулось, оно улыбнулось тоже. «Круто» пробормотали мы.

Sorry — couldn't help it

Прошу прошения – не сдержалась.

"Cut it out!" Gourry snapped, slamming the door shut. He looked down at me urgently "What the hell was that all about?"

«Прекрати!» резко сказал Гаур захлопывая дверь. Он встревожено посмотрел на меня. «Что там, черт возьми, происходит?»

"A mirroring spell," I replied. "You don't see that everyday."

«Зеркальное заклятье» ответила я «Не каждый день такое увидишь»

"What kinda wizard could cast a spell like that?!"

«Какой волшебник может его сколдовать?!»

I shook my head. "We're definitely trapped here by whoever's doing the casting, though. I don't think we have a choice." I smirked at him. "You ready to fight those creepy- crawly things?"

Я пожала плечами. «Кто бы это не сделал, в любом случае мы тут застряли, не думаю, что у нас есть выбор» ухмыльнулась я «Ты готов сразиться с этими ползуче-пресмыкающимися гадами?»

Gourry took a deep, firm breath and nodded. I began chanting a spell as he drew his sword and advanced toward the now-moving body of the tentacled creature. He took rapid, sweeping swipes with his blade to hack past the tentacles, then lunged for the body with a yell.

Гаури глубоко вздохнул и уверенно кивнул. Я начала читать заклинание пока, а он вытащил оружие и приблизился к движущимуся телу существа со щупальцами. Габриев быстрыми ударами меча начал кромсать щупальца, прорубившись сквозь них он с криком пронзил им тело монстра.

Squelch!

His sword made a squishy slide deep inside the Stew Monster Ball. Unfortunately, the thing didn't die — and it definitely got madder.

С хлюпающим звуком его меч погрузился глубого в тело Супового монстра. К сожалению, этот гад не умер, а только взбесился еще больше.

"What... the hell?" Gourry spluttered.

«Что за черт?» выругался Гаури.

"Keep at it!" I yelled. «Не отпускай его» заорала я.

Gourry kept wildly slashing at the creature. "Easy to say from over there!" he shot back. He seemed a bit panicky, and I guess I would've been too with all those tentacles trying to wrap themselves around me. I noticed more tentacles snaking around the table toward his legs, while other tentacles rose higher and spewed clods of what looked like black mud at him.

Гаури продолжал с остервенением шинковать монстра. «Легко говорить оттуда!» огрызнулся он. Казалось его начинает охватывать паника, да и меня скажем прямо тоже из-за этих шупалец, которые пытались меня схватить, я заметила, что все больше их свешивается со стола и обвивается вокруг его ног. А другие щупальца поднимаются выше и выплевывают на него сгустки похожие на черную грязь.

"Look out!" I screamed, but Gourry was already on it. He hacked at those slithery devils before they had a chance to retreat.

«Острожней» заорала я, но Гаури уже сам все увидел. Он изрубил этих скользких гадов прежде чем они успели смыться.

A bunch of black globs spattered the walls and floor. I had no idea how deadly they might be to bare human skin, but even my sorceress curiosity didn't compel me to find out. Deadly potions and poisons kinda do it for me, but not when I’m inches away from being killed by them.

Стены и пол были забрызганы комками черной грязи. Я не знала насколько это может быть опасно для человеческой кожи, но даже всего моего любопытства волшебницы не хватило бы, чтобы испать их действие на себе. Смертельные зелья и яды обычно сподвигают меня на исследования, но не тогда, когда есть реальная угроза от них погибнуть.

Just as I was about to yell at Gourry, a flat, squirmy guest began emerging from the tureen on the banquet.

Так вот, когда я уже была готова заорать на Гаури плоское корчащиеся чудовище начало появляться из супницы на столе.

Enough is enough — we don't have all day!

Хватит, хватит – мы уже досыта наелись!

"Gourry!" I called. "Use the Sword of Light!"

«Гаури» закричала я «используй меч света.

Gourry sheathed his sword. "Gotcha!" he called back as he fished a needle from a pocket. He maneuvered it into his hilt to release the blade, pulled out his empty grip, and brandished it two-handed. "Light come forth!"

Гаури вложил меч в ножны. «Понял!» и выудил из кармана иголку. Вставив её в рукоятку он вытащил лезвие, схватил рукоять двумя руками «Да будет свет!»

A beam of brilliant white light burst forth to form his blade.

Из рукояти вырвался луч ослипительно белого света и образовал лезвие.

One day, baby . . . you will be mine, the sword that is.

В один прекрасный день, детка… Ты будешь моим, мечик.

In case youve been living in a cave with your fingers in your ears, Gourry was holding the one-and-only Sword of Light. By focusing the energy and spirit of its wielder, the Sword can cleave a demon in half like a machete through a ripe banana.

На случай, если вы не в курсе, Гаури держал единственный в своем роде Меч Света. Фокусируя энергию и дух владельца Меч может рассечь напополам демона как спелый банан мачете.

When the tentacles sensed the Sword's presence, they actually quivered in fear before frantically flinging more clods at Gourry. With lightning reflexes, Gourry dodged the muddy missiles, wove through the tentacles, and plunged the light beam directly through Seaweed Man.

Когда щупальца почувствовали присутствие меча они затрепетали от страха они неистово затрепетали от страха и обезумев выпустили на Гаури еще больше чернил. Он молниеностно увернулся от комков, сделал обманное движение и направил поток света на Человека-водоросль.

I wasn't surprised to see the creature wither and his body turn to dry earth. With a dull thud, Mr. Ocean Vegetation fell to a pile on the floor and immediately began to vaporize into thin air.

Я не удивилась, когда увидела, что тело создания сморшилась и начало засыхать. Потом с глухим стуком, господин Океанская растительность мешком свалился на пол и тут же начал исчезать в воздухе.

Lest you get the impression I was just the bystander — you know, some sort of damsel-in-distress — let me turn your attention to my marvelous feats of magic. Gourry had dealt with the onslaught of tentacles and Seaweed Man, so I decided to throw my focus on the new manta-ray-thing wriggling its way down the dinner table.

Чтоб у вас не сложилась неверное впечатление, что я просто наблюдала со стороны аки белоручка позвольте вам о моих чудесных умениях. Пока Гаури расправлялся с нашествием щупалец и Человеком-водорослью я сосредоточилась на новом чудовище морском дьяволе, который полз по обеденному столу.

"Elmekia Lance!" My spell blasted a nasty hole through its floppy back. It was just as I suspected: our attackers, apparently, had originated in the astral plane — the place where physical form doesn't exist. The spell I used inflicts damage directly to an opponent's mind, bypassing the body entirely. In other words, the blasted-out hole told me the monster was spiritual rather than physical. That's some heavy stuff, huh?

«Эльмикия Ленс!» моё заклинание прожгло изрядное дыру в его мягкой спине. Все было как я и подозревала, наши враги очевидно происходили с астрального плана, измерения где физической формы не существует. Это заклятье наносит вред напрямую духу в обход тела. А раз уж мое заклинаие прожгло в нем видимую дыру, то можно сделать вывод о астральной природе монстра.

Regardless, the important thing was that Mr. Ocean Vegetation was dead. Just like Seaweed Man, the manta ray deteriorated within seconds and crumbled to the floor.

Так вот, несмотря на все это важным фактом было то, что господин Водоросль помер. Точно так же как он Морской дьявол за мгновенье сник и сполз на пол, а я еще не закончила.

I wasn't finished yet. I was still sore about my lunch being ruined by some jerkoff, so I drew my sword and struck the criminal tureen. The stew had turned into a stinky, bubbly broth that now cooled into greenish goo.

Поскольку переживания по поводу придурков испортивших мне обед никуда не делись я изо всех сил стукнула мечом по супнице-злодейке. Суп превратился в мерзкую зеленоватую жижу.

Um ... yuck.

Фу.

I also cleaved the split-open roast chicken, just to make sure no other tricks were hiding inside it.

Я разрубила жаренного цыпленка, чтобы удостовериться что там больше ничего нет.

Okay, destroying crockery with my sword was probably no great act of courage, but it still felt pretty damn good.

Ну ладно, разрубать посуду мечом это конечно не героическое, но чертовски приятное занятие. Похоже, что посуда и цыпленок не были духами и уже не представляли угрозы.

It didn't look like the kitchenware or chicken were spiritual or any more of a threat, so I turned to Gourry who was still having trouble with the giant tomato and its crap- flinging tentacles.

Поэтому я повернулась к Гаури, который до сих пор срожался с гиганской помидоркой и её загребущими щупальцами.

"What are you doing?!" I yelled.

«Как там у тебя?!» заорала я.

"Losing!" Gourry cried. "This guy won t die!"

«Продуваю» прокричал Гаури «Эта тварь не хочет умирать!»

Hmph. An overgrown bouncy ball was no match for Lina Inverse! I quickly began chanting a spell. Both Black Magic and astral spells can inflict damage directly to an attacker's spirit, but they do little good if the spells themselves aren't powerful enough. I braced myself and hoped for the best.

Уф. Этот мячик-переросток не соперник Лине Инверс! Я быстро начала читать заклинание темная магия вместе с астральным заклинаниями могут напрямую повредить дух врага, но они вряд ли справятся, если заклинания сами по себе недостаточно мощные. Я обхватила себя руками и постаралась не думать о плохом.

The tomato bounced around Gourry's light blade, thrashed its tentacles, and volleyed yet another black mass straight at me.

Томат повис на световом мече Гаури, опутал его своими щупальцами и выплюнул комок черной грязи прямо в меня.

I barely managed to dodge the goop as I hit the floor hard, knocking over the table and bringing it with me to use as a shield.

Я с трудом смогла увернуться, опрокинув стол и укрывшись за ним.

So the tomato wants to play dirty; eh? Two can play that game!

Эй, томатик, хочешь играть грязно? Сыграем вдвоем!

"Dark Claw!" I yelled.

«Дарк кло!» прочла я.

I lunged from behind the table, twisting my body and firing a shot toward the fray that surrounded Gourry. The shapeless magic blast whooshed toward the monster ball, but that little creep just danced out of the way. Unfortunately, that left Gourry in the path of my magic.

Я высунулась из-за столещницы и выстрелила в направление окружившей Гаури дряни. Бесформенная магическая вспышка обожгла нашего монстра, но он пританцевывая увернулся от неё. К несчастью, прямо на её пути оказался Гаури.

"Hey!" he shouted, just barely swatting the missile off with his Sword of Light. I don't know if it was a lucky shot or an example of his brilliant swordsmanship, but Gourry actually batted the missile straight into the creature. That fat sucker and its infuriating tentacles crumbled into dust before it knew what hit 'em.

«Эй!» заорал он, коекак отразив вспышку лучом света. Уж не знаю было ли это простое везение или пример его блестящего владения мечом, но Гаури перенаправил её прямо в чудовище. Так что этот жирный сосунок и его бьющие в ярости щупальцы превратились в пыль раньше чем он понял, что его сразило.

Gourry and I glanced at each other as we tried to catch our breath. Our battle with our lunch was finally over.

Гаури и я посмотрели друг на друга пытаясь перевести дыхание наша битва с обедом подошла к концу.

"Whew!" I wiped some sweat from my brow and smiled. "No one can get past our one-two punch, eh, Gourry?" I raised two fingers to flash a V-for-Victory sign.

«Фух!» я вытерла пот со лба и улыбнулась. «Никто не сможет в одиночку справиться с нами двоими. Не так ли, Гаури?» Я подняла два пальца вверх в знак победы.

"What one-two punch?" Gourry panted, an alarmed look on his face. "What were you trying to do? Cook me alive?!"

«Нас двоих?» возмутился Гаури со злым видом. «Ты то тут при чем? Чуть меня не спалила, ты это имеешь ввиду?!»

"Now, now," I cooed. "We won, and that's what counts."

«Эй, эй» прервала его я «Мы победили, это главное»

Gourry was apparently too tired to retort. He just slumped into his chair, exhausted, and still rattled.

Гаури очевидно слишком устал, чтобы возражать. Он просто рухнул на стул, в изнеможении, но все еще злой.

"Of all the things I thought would kill me," he murmured, "I never guessed you or a mutant octopus tomato."

«Когда я думал кто меня убьет» пробормотал он «то даже не мог себе представить что это будешь ты или томатный осьминог мутант»

I upturned my chair from the floor and sat down beside him. "At least we can relax now," I told him. 'And I think we worked off lunch."

Я подняла с пола стул рядом с ним. «Ну ладно, сейчас мы можем наконец расслабиться. Думаю мы заработали на обед»

After sitting in silence for a minute, the waiter steped in through the door that led to the kitchen.

Мы посидели молча минутку и тут через дверь ведущую на кухню вошел официант.

"Excuse me,” he said, looking us over with concern. “Is everything all right?”

«Простите» сказал он, рассматривая нас с удивлением «Все в порядке?»

Gourry and I suddenly noticed that everything in the room was back to normal. The banquet table was perfectly set with the tureen of stew, the plate of roast chicken, the fancy crockery, and the expensive silverware all in their proper places.

Гаури и я заметили, что все в комнате вернулось в нормальный вид, банкетный стол был идеально серверован, супницы с кальмаровым супом, жаренным цыпленком, изяшной посудой и дорогим серебром, все находилось на своих местах.

Only one detail was different: my mantle. The various blasts I’d released during the fight had done a number on it, leaving it tattered and scorched.

Только одна деталь отличалась: моя мантия. Многочисленные взрывы, которые я пускала во время боя оставили на ней свои следы и она была вся рванная и прожженная.

Crap, I just bought that mantle.

*Черт, я же её только что купила.*

“All right?” Gourry asked blankly.

«В порядке?» переспросил Гаури.

“Gourry," I interrupted, then shook my head to keep him from saying anything else. I leaned closer and whispered to him, "He obviously has no clue as to what just happened. It’s like real-world time stopped during our food fight.”

«Гаури» перебила я, затем сделала ему знак, чтобы он не произнес больше ни слова, после чего наклонилась к нему и шепнула «Очевидно, что он понятия не имеет о случившемся. В реальном мире, пока мы дрались с едой, остановилось время»

The waiter still stood in the doorway, rooted to the ground and obviously confused. Gourry proved faster-than- normal on the uptake, since a second later he turned to the waiter and shook his head solemnly.

Официан все еще стоял в дверях, очевидно в большом замешательстве. Гаури сообразил быстрее чем обычно и всего через секунду повернулся к официанту и важно помахал головой.

I gasped and turned to him in shock. “Are you nuts?!” I cried. “It’ll take more than that to scare me off squid stew!”

«Если вы не против» пробормотал он «Мы пропустим суп из кальмара»

«Ты что шутишь?!» проорала я «Должно произойти нечто гораздо более выдающиеся, чтобы я отказалась от кальмарового супа.

\*\*\*

“I-I cant believe this has happened," Alfred whimpered, sliding weakly into an oversized chair.

«Я-я не могу поверить, что такое могло произойти» проныл Альфред, медленно опускаясь на свой огромный стул.

Amelia, Phil, Alfred, Gourry and I had gathered in a guesthouse adjacent to the central palace. The room was as big as a barn, but by Saillune terms it was downright intimate, and since guards stood just outside the door, we felt safe enough for a secret meeting.

Амелия, Фил, Альфред, Гаури и я собрались в домике для гостей, примыкающему к центральному дворцу. Комната была большая аки абмар, но по меркам Сейлуна она была совсем крошечная, и посколько прямо за дверью стояла стража то мы чувствовали себя в полной безопасности для тайного собрания.

"I only found out about the attack on Miss Lina and Mr. Gourry this afternoon," Alfred said grimly He ran his trembling fingers through his perfect hair. "What an absolutely dreadful ordeal."

«Я только что узнал о нападении на Лину и Гаури сегодня днем» сказал Альфред мрачно. Он провел тресущимися пальцами по своей шикарной шевелюре. Какое ужасное, суровое испытание»

Us fighting stew; or Mr. Pansy hearing the scary reporti “Mmm," Phil grunted, scowling and folding his arms. “What the hell is Chris thinking?!"

То что мы дрались с супом или то, что господин Метресексуал услышал наш душераздираюший отчет. «Ммм» промычал Фил сердито, складывая руки на груди «А что Крис, черт возьми, говорит?!»

"I don t think my father is behind this, Uncle." Alfred shook his head. "I can t see him as the perpetrator."

«Я не думаю, что мой отец имеет к этому отношение, дядя» Альфред покачал головой «Я не думаю, что он может быть злоумышленником».

"Young man," Phil said, "protecting your father right now is only going to make our investigation more difficult."

«Молодой человек» сказал Фил «если вы будете защищать своего отца, то это только усложнит наше расследование»

Alfred clasped his hands together in a plea. “Please,” he begged. "I know you’ll find it hard to believe, Uncle, but my father was shocked when I told him the news. I’m certain he knew nothing about this!”

Альфред в мольбе сжал руки «Пожалуйста» просил он «Понимаю, вам трудно в это поверить, дядя, но когда я ему рассказал об этом отец был шокирован. Уверен, он не имеет к инцинденту никакого отношения!»

“Of course he didn’t,” I muttered under my breath. I didn’t think anyone had heard me, but Phil perked up and leaned in my direction.

«Конечно не имеет» пробормотала я еле слышно, думя что никто меня не слышит, но Фил подскочил и наклонился ко мне.

And just what do you mean by that?” he questioned.

«Что ты имеешь ввиду?» спросил он.

I let out a breath and sat up. "Well,” I explained, “the way things stand right now, Chris has nothing to gain by j attacking Gourry and me. Going after us would draw even more suspicion to himself, right?”

Я выдохнула и выпрямилась «В той ситуации, которая сложилась на данный момент» объяснила я «Крис ничего не выигрывает от нападения на Гаури и меня. Этим он навлек бы на себя еще большие подозрения, так?»

The others nodded in agreement, though a bit grudgingly. We were still no closer to an answer.

Остальные согласно кивнули, хотя и с недоверием. Мы так и не приблизились к разгадке.

So if it wasn t Chris, I wondered aloud, "who was it?” Alfred suddenly jumped to his feet, snapping his fingers, j "It’s Kanzeil running amok!”

«В общем если это не Крис» продолжала я громко «тогда кто?» Альфред внезапно вскочил на ноги, щелкная пальцами «Это Канзель впал в бешенство!»

You stole the words right out of my mouth.

*Прям с языка снял.*

'After I told my father what happened,” he said, “Father looked at me like he d just seen a ghost. Then he immediately sent one of his servants to fetch Kanzeil — it was the first i thing out of his mouth.” He nodded to himself. “Kanzeil has to be behind this.”

«После того как я рассказал отцу о случившимся» сказал он «Батя посмотрел на меня будто бы только что увидел приведение. После чего немедленно послал одного из своих слуг с заданием схватить Канзеля – это было первое, что он сказал» Альфред кивнул в подтверждение своих слов «Должно быть Канзель стоит за всем»

Then, in a sudden moment of overgrown immaturity, Alfred huffed and stomped his boots on the floor. “Dammit! he whined. “I should’ve known from the beginning he was no good!” Alfred slammed both fists on the table and buried Ins face in his hands, further proving that he tantrumed like a toddler.

Затем внезапно в приливе юношеской запальчивости Альфред громко топнул ботинками по полу. «Черт побери!» выкрикнул он «Я должен был с самого начала догадаться, что он нехороший человек!» Альфред ударил кулаким по столу и положил голову на руки, еще больше показывая ребяческую природу своего гнева.

“Who is this Kanzeil fellow, anyway?” It was Amelia’s turn to speak up. “I mean, where’s he from, and what does he want?”

«А кто, вообще, такой мистер Канзель?» в разговор встряла Амелия. «Я имею ввиду откуда он и что вообще ему нужно?»

“I haven’t the faintest,” Alfred groaned. “One morning Kanzeil came to the palace accompanying Father, and by lunch he’d become my father’s advisor. I tried to ask about the man, but all Father would tell me was that Kanzeil was an old acquaintance and that he knew nothing of where he was from.”

«Не имею ни малейшего понятия» простонал Альфред «Одним утром он пришел во дворец в компании моего отца и тут же стал его советником. Я пытался расспрашивать отца о нем, но все что он обычно отвечал, это то что Канзель его старый знакомый и он понятия не имеет откуда тот»

"I don’t care about his background,” Phil snapped. “I just want him out of all matters of the Royal Court. Is that understood?”

«Мне совершенно наплевать на его биографию» резко сказал Фил «Я просто хочу, чтобы он убрался из дворца. Это понятно?»

At that, Amelia, Gourry, and I chimed in at once, running over each other’s words.

Амелия, Гаури и я заговорили одновременно.

"What do you mean?” Alfred asked impatiently over all of us. It was the last thing I heard before an ominous silence fell over the room and I no longer sensed the guards outside.

«Что вы хотите сказать?» Альфред нетерпеливо перебил всех нас. Это было последнее что я услышала прежде чем зловещая тишина воцарилась в комнате и я перестала чувствовать стражу у дверей.

Their presence had been replaced with a keen and ferocious bloodlust that now lurked just behind the locked door.

Вместо их присутствия из запертой двери исходила острая и безжалостная жажада крови.

‘Assassins," I whispered, and I cast a quick glance at Gourry. He gripped the hilt of his sword and nodded that he was ready to face the threat.

«Убийцы» шепнула я и бросила быстрый взгляд на Гаури. Он схватился за меч и кивнул в знак того, что готов встретить опасность лицом к лицу.

I turned back to the door and tried to focus my senses on the enemy. I felt several of them outside, and all of them deadly. If they'd wiped out Phil's five bodyguards without letting out a peep, this was not going to be a picnic.

Я повернулась к двери и попыталась ощутить приближение врага. Почувствовала, что снаружи их несклько и все они смертельно опасны. Если они сумели бесшумно обезвредить 5 телохранителей Фила то, похоже, победить их будет непросто.

Of course, it made way more sense if the enemy had Zuuma; that guy could kill the average guard without getting out of bed. Wracking my brain fervently for ideas, I wondered if we could sound an alarm to the guards in the central palace. It would reinforce our numbers and give us a better shot at survival ... but then I remembered all the nearby guards were dead, and our room was sound-proofed to protect our secret meeting.

Разумеется, на месте врагов я взяла бы с собой Зуму; этот парень может убить среднестатестического стражника не вставая с кровати. В поисках выхода из ситуации, я задумалась сможем ли мы подать сигнал стражникам в главном дворце. Это увеличило бы наши силы и дало больше шансов на выживание… но потом я вспомнила, что стража мертва, а комната, в которой мы находимся, обладает хороший звукоизоляцией для пущей безопасности нашего тайного собрания.

Our not-so-secret meeting, apparently.

*Не такого уж тайного, как выяснилось.*

Since our room had no windows and only a tiny ventilation shaft, the door was the only means of entry and escape. I didn't fancy using that door — since an ambush was definitely waiting outside — so we had no choice but to hold our ground and brace for a fight.

Поскольку в комнате без окон было одно только крохотное вентиляционное отверстие дверь оставалась единственным способом входа и выхода. Таким образом, выйти через дверь не представлялось возможным поскольку, очевидно, там ждала засада.

"We either fight them here," Gourry thought aloud, "or we figure a way to break out of this place."

«Нам придется либо сразиться с ними сдесь» начал размышлять Гаури «либо придумать как выбраться из этого места.»

Break out? Of course!

*Выбраться? Ага легко!*

"Gourry!" I grabbed his sleeve. "Let's push the table up against the door and barricade ourselves!"

«Гаури!» я дернула его за рукав «Давай подопрем столом дверь и забаррикадируемся!»

A strategy was forming in my nimble brain.

В моем гибком уме начала формироваться стратегия.

"Barricade?" Gourry looked down at me, surprised. "But that'll trap us in here like rats!"

«Забарикадируемся?» Гаури удивленно посмотрел на меня сверху вниз «Но мы же тогда окажемся здесь как крысы в мышеловке!»

"Trust me," I said. "It'll buy us time. Now get to it!"

«Верь мне. Я выиграю время. Давай начнем!»

I guess he knew better than to ask at that point, so he grabbed the table and dragged it to the door. I turned to Amelia and, pointing to the wall opposite the door, asked, "Is there a courtyard on the other side of this wall?"

С моим заданием мог справиться даже Гаури без дополнительных пояснений. Поэтому он схватил стол и потащил его к двери. Я повернулась к Амелии и, указав на стену напротив двери, спросила «За стеной есть дворь?»

Amelia nodded, breathing deeply and staying remarkably calm. She definitely took after her father in that respect. Phil had a tendency to stay very poised in times of crises. I tapped the wall a few times with my fingers to test its thickness.

Амелия кивнула с поразительным хладнокровием хот и тяжело дыша. Однозначно, в этом она похожа на отца. Фил во время кризисов был очень сдержан.

I finally stepped back. "Okay!" I announced to the room. "Everybody stand back, because I'm gonna blow this mother up!"

Я стукнула по стене несколько раз пальцами, чтобы проверить её толщину. «Так!» объявила я собравшемся «Всем отойти, потому что я собираюсь разнести эту стену к чертовой матери»

I heard Alfred shriek girlishly and the others scamper away while I began to chant. On the other side of the room, Gourry and Phil finished barricading the door.

Я услышала как Альфред по девичьи хихикнул, другие отошли, а я начала читать заклинание. На другой стороне комнаты Гаури и Фил заканчивали баррикадировать дверь.

I completed my chant and pressed both hands against the wall. Blast Wave!” I yelled, and the power of my magic blew outward full force.

Я завершила заклинание и нажала обеими руками на стену. «Бласт Вейв!» заорала я, и напрягла все свои силы.

KA-BOOM!

Бабах!

A huge circular portion of the wall exploded, sending pumpkin-sized chunks of debris out into the courtyard and creating a hole big enough for us to escape through.

Огромный кусок стены взорвался, из него во двор посыпались обломки величиной с тыкву и образовалась дыра достаточного размера, чтобы мы могли выбраться наружу.

“This way!” I called to the others.

«Сюда!» закричала я.

Trying not to choke too badly on the dust from the blast, I led the way through the hole and over the debris-peppered ground. The enemy’s presence suddenly reared up above me, his bloodlust raging like a pissed-off dragon.

Стараясь не кашлять от пыли я пошла первой, осторожно ступая по усыпанной обломками земле. Внезапно я ощутила присутствие врага сверху, его кровожадность была подобна сердитому дракону.

"Damn!” I snarled, and instinctively leapt to one side. It s a good thing I did — a split-second later, something metallic shot through the air and buried itself deep in the ground where I’d been standing.

«Черт!» выругалась я, инстинктивно отпрыгнув в сторону. И очень вовремя потому что на долю секунды позже что-то металлическое прошило воздух и ушло глубоко в землю на том месте где я стояла.

A dark figure standing on the roof flashed a single dagger about the length of an outstretched hand and leapt into the air straight for Gourry.

Темная фигура, которая стояла на крыше метнула длинный кинжал и прыгнула прямо на Гаури.

You’re mine!” Gourry cried and swung his sword so swiftly that he could’ve made two of anyone stupid enough to be within reach. Unfortunately, Gourry’s sword only slashed through thin air; the assassin had halted his dive midair and confused the dickens out of Gourry. Then, banking on Gourry’s brief confusion, the assassin attempted a floating scissor-kick at Gourry.

«Ты мой!» закричал Гаури так проворно выхватив меч, что мог одним ударом разрубить двух глупцов оказавшихся в пределах досигаемости. К несчастью меч Гаури разрубил лишь воздух, убийца пролетел дальше и тем самым разозлил Гаури еще больше. Затем пользуясь кратким замешательством Гаури убийца атаковал его приемом «плавающие ножницы»

Nice Try!

Отличная попытка!

“Flare Arrow!” I commanded as fast as I could, launching a dozen of them, several of which scored a direct hit and sent the assassin plummeting to the ground, tumbling into a pile of rubble.

«Огненная стрела!» скомандовала я как можно быстрее, запуская с десяток снарядов несколько из которых достигли цели и заставили убийцу рухнуть на кучу булыжников.

Ah ... it’s good to be me!

*Эх… хорошо быть мной!*

While I was dispatching our levitating friend; Phil, Amelia, and Alfred had finished scrambling into the courtyard. A slew of guards rushed toward us. If the explosion hadn’t caught their attention, I figured my light show might’ve.

Пока я разбиралась с нашим летающим другом; Фил, Амелия и Альфред закончили выбираться из отверстия во двор. Группа стражников подбежала к нам, может быть врыв не привлек их внимания, но уж мое светопредставление точно должно было.

BOOM!

Бабах!

An explosion from inside the room splintered the door and hurled the oak table out of the way. Just as two silhouettes appeared in the destroyed doorway, four silver daggers shot from their direction and tore through the air toward Phil.

Взрыв внутри комнаты разбил в щепки дверь и отодвинул дубовый стол от двери. Как только два силуэта появились в дверном проеме четыре серебряных кинжала полетели в Фила.

“Look out!” I yelled.

«Берегись!» заорала я.

As I did, Amelia deftly swiped her mantle. There was a flash of white light before three of the daggers went clattering to the ground. Phil caught the fourth dagger with his bare hand, and then dropped it without ceremony.

Как только я крикнула, Амелия проворно взмахнула мантией. Вспышка белого света и три кинжала бренча упали на землю, а четвертый кинжал Фил поймал голой рукой, а затем небрежно отбросил в сторону.

HOLY CRAP!" the assassins yelled in unison.

«Твою мать!» закричали убийцы хором.

They were as shocked as Gourry and I. It's one thing to get out of the way of whatever's attacking you, but to beat your attacker at their own game is something entirely different—an impressive showing from the father-daughter duo. And from the looks of it, Amelia wasn't through.

Они были шокированы не меньше чем я с Гаури. Одно дело избежать нападения, совсем другое - побить нападавшего его же оружием – очень впечатляющие выступление дуэта отец-дочь. И судя по всему Амелия еще не закончила.

Fools!" she roared, pointing an angry finger at the assassins. You have turned your backs against heavenly truth by sullying your hands with evil! Watch your instruments of destruction break before my Justice!" "Break before my Justice?"

«Придурки!» закричала она, тыкая в убийц пальцем. Вы отвернулись от божественной истины и замарали свои руки злом! Узрите как ваши жалкие инструменты разрушения ломаются под натиском моего Правосудия!»

«Ломаются под натиском Правосудия?»

Amelia had definitely dreamed of this heroic moment all her life. There she stood, fiery and defiant, and about 140 percent more dramatic than she needed to be.

Амелия определенно мечтала об этом героическом моменте всю жизнь. И вот стоит она пылкая и дерзкая в общем она переигрывала где-то на 40 процентов.

But in a surprising moment of epic glory, she actually began rising into the air. Then I noticed what — or should I say, who — was keeping her up so high. Phil had grabbed her by the back of her mantle and lifted her like a kitten.

Но, удивительно, в момент эпической силы, она действительно начала подниматься в воздух. А потом я заметила, что или лучше сказать кто поднимал её вверх. Фил схватил её за шкирку и тянул вверх как котенка.

Stand aside, Amelia," he boomed. "This is no place for a little girl."

«Поспокойнее, Амелия» прогудел он низким голосом «Сейчас не время для этих игр»

Phil then tossed her in our direction. Amelia landed gracefully, not once faltering in her fearless dignity.

Затем Фил бросил её в нашем направлении. Амелия грациозно приземлилась, не на секунду не потеряв своего величавого бесстрашия.

"Be a good little princess and take your own advice!" one of the assassins shrieked. He rushed from his side of the room and charged right for Phil, who squared his shoulders and prepared to lock horns.

«Будь хорошей маленькой принцессой и попробуй для начала сама следовать своим советам!» истерически выкрикнул один из убийц. Он бросился из своего угла прямо на Фила, который напряг мышцы и уже успел приготовиться к встрече.

For our part, Gourry and I stayed on Phil's heels, prepared to brace against whatever onslaught was about to take place.

Мы с Гаури оставались у Фила наподхвате, готовые ко всему, что только могло произойти.

"Foooooools!" Phil roared imperiously and swung his tightly clenched fist at the assassin.

«Придурки!» прорычал Фил величиственно и с размаху насадил убийцу на кулак.

POW!

Бум!

The poor assassin practically bounced off Phil's fist and went flying into the wall. He hit it with a crunch, then, like flung fudge, slid down to the floor in a gooey little heap.

Бедный убийца впечатался в стену. Он с хрустом отскочил, и медленно сполз на пол как муха по стеклу.

"I know not why you support this conspiracy!" Phil boomed, stepping toward his attacker. He then launched into a long, solemn speech, which wasn't inherently bad — except for the fact that the guy was already dead, judging by the rather severe angle at which his neck was bent.

«Я не знаю почему вы поддерживаете этот заговор!» прорычал Фил подходя к нападавшим. Затем он произнес длинную, торжественную речь, которая была в общем-то неплоха – да вот только её адресат уже был мертв судя по тому под каким углом свернута его шея.

"Have you no family?!" Phil demanded of the corpse. "Open your eyes!"

«У тебя что семьи нет?!» вопрошал Фил у бездыханного тела «Раскрой глаза!»

Uh . . . that ain’t happenin’, Phil.

*Нет… Фил этого не случиться.*

"Morally abasing yourselves in this manner brings your family nothing but grief and shame! I care not for unnecessary violence.” He pointed to the other assassins. “If you look into your own hearts and reflect, and leave this place at once, I shall hold no grudge against you!”

«Ваше моральное разложение принесет вашим семьем один только позор да горе! Я против ненужного насилия» он показал на других убийц. «Если вы прислушаетесь к зову вашего сердца, внемлите ему и немедленно покинете это место, я не причиню вам вреда!»

That was when the other assassins ran over to check their dead partner. One of them felt for a pulse; the others mumbled among themselves, and all of them glanced at Phil.

В это мгновение другие убийцы подбежали, чтобы осмотреть своего мертвого товарища. Один из них проверял пульс, а другие шептались между собой, но все они смотрели на Фила.

They ran. I thought I saw one look back, but that may have just been a trick of the light.

Они побежали. Мне кажется я видела как один оглянулся, но возможно это был просто обман зрения.

“Then no grudge shall it be.” Phil sighed heavily, shaking his head in true jaded-warrior fashion. "I wish only that you all see the errors of your way and spare your loved ones further torment.”

«Тогда возмездие не настигнет вас» Фил тяжело выдохнул, и сказал это качая головой аки настоящий измученный битвой воин. «Я желаю только чтобы вы осознали свои ошибки и больше не причиняли своим близким страданий»

From a short distance away came the clip-clop of soldiers’ boots heading in our direction. About time, I thought, finally sliding my hand off my sword hilt. I didn’t blame Phil for keeping Gourry and me so close all the time — his own guards weren't exactly useful.

Рядом с нами послышалось бряцанье солдатских ботинок. Как раз вовремя подумала я, убирая руку с рукояти меча. Не виню Фила за то, что он держал нас при себе, потому что его собственная стража была ни на что не годна.

Gourry gently prodded the dead assassin with his foot. “Man,” he commented with a low whistle. “Looks like we scraped through again. But we’re safe now!”

В общем Гаури слегка подтолкнул мертвого убийцу ногой. «Да, приятель» сказал он присвистнув «похоже, что мы опять влипли. Но с нами по-прежнему все в порядке!»

First rule of jinxes: never, ever say that.

Пункт первый закона подлости: никогда не говори так.

Danger filled every one of my senses so fast that it nearly knocked me over. All I could do was scream, “GET DOWN!”

Внезапно и очень стремительно чувство опасности нахлынуло на меня и чуть не сбило с ног. Все что я успела – заорать «Ложись!»

We’d barely hit the dirt when a giant explosion went off In the room.

Едва мы успели рухнуть в грязь, как страшный взрыв прогремел в комнате.

I threw my arms over my head to protect it from the tiny bits of rubble that flew in our direction. In the few seconds of immediate calm after the blast, I heard chunks of something soft and wet splatter down on what little remained of the room.

Я прикрыла голову руками, чтобы защититься от летевших в нас крошечных обломков каменной кладки. В те несколько секунд абсолютной тишины, которые наступили после взрыва я услышала хлюпанье чего-то мягкого и мокрого, расплескивавшегося по тому, что раньше было комнатой.

Chunks?

Хлюпанье?

You know, it’d been a long enough night without me having to guess what would go splat after an explosion. After a quick swallow to make sure my stomach contents were firmly down, I tentatively raised my head and squinted my eyes in the direction of the room.

А я то уж обрадовалась, что ночь скоро закончится и мне не придеться разгадывать загадку: «что может хлюпать после взрыва?». Сглотнув, чтобы убедиться, что мой желудок готов ко всему, я осторожно подняла голову и осторожно обвела комнату взглядом.

The dead assassin had been blown apart. Charred flesh, buckets of blood, and what were probably bits of organs were splattered all over the rubble of the room. It was pretty gruesome — not a sight, nor a smell for that matter, you’d want to cap off your day with.

Мертвого убийцу разорвало на части. Куски плоти, ведра крови и то что вероятно являлось кусочками его внутренностей разбрызгалось по всей комнате. Это было просто отвратительно – совсем не то зрелище и запах, каким хочется закончить этот день.

“What happened?!” a guard yelled frantically.

«Что случилось?!» заорал ощаращенный стражник .

"Are you safe, my lord?" another called.

«Вы в порядке, мой повелитель?» закричал другой.

Dozens of guards rushed in from all corners of the courtyard, clattering their spears and swords with purpose and in general looking like they thought they were making a difference.

Десятки стражников со всех сторон вбежали во двор, бренча мечами, пиками специально, дабы сделать вид, что их появление тут что-то меняет.

Thanks for showing up for the afterparty; guys.

*Спасибо, ребята, что пришли хотя бы на афтерпати.*

slowly got to my feet, glad we'd all survived with only minor cuts and bruises. The guards ran to Phil and tried to check him for wounds, but the prince brushed them off to survey the damage.

Я медленно встала на ноги, радуясь, что все мы остались живы и отделались легким испугом и незначительными телесными повреждениями. Стражники подбежали к Филу дабы проверить не ранин ли он, но принц растолкал их всех, чтобы лично осмотреть разрушения.

Mmm . . he murmured, looking gravely at the wreckage all around him. He shook his head. "In all my years," he said at last, "no one has ever been so moved by my words, so aggrieved by their evil deeds that they exploded out of sheer shame." He lowered his eyes and seemed deeply upset.

«Ммм…» пробормотал он, печально глядя на руины покруг. Принц покачал головой. «Никогда на моей памяти» сказал наконец Фил. «никто не был настолько тронут моими словами, так опечален своими дурными поступками, чтобы буквально взорваться со стыда» он опустил глаза и выглядел глубоко растроганным,

Yeah, Ym not even gonna touch that one.

*Да уж, лучше не буду его трогать.*

Phil's nonsensical blabbering did get me thinking, though. Why had the other assassins felt the need to check the dead guy's pulse? Lemme tell you ... when a man's neck is snapped and half of the bones in his body are shattered, you don't need the pulse-check. That's what we call using context clues.

Бессмысленная болтовня Фила заставила меня призадуматься. Почему убийцы решили проверить пульс убитого? Как вы понимаете, когда у человека свернута шея и сломано половина костей нет смысла проверять пульс. Все и так ясно из контекста.

My hunch was that the whole checking-up-on-their comrade routine had just been an act. They must've done it to plant an explosive device on the dead man, simultaneously baiting our humanitarian sensibilities and hoping we’d check the guy again after they left — thus getting us, of course, blown to kingdom come.

Мое подозрение заключалось в следующем: вся эта проверка пульса товарища была просто спектаклем. Они наверное сделали это, чтобы заложить взрывное устройство в мертвеца при этом надеясь, что наши человеческие чувства возьмут верх и мы еще раз подойдем к нему, чтобы убедиться что ему уже ничем не помочь. Разумеется в этом случае нас бы разорвало на части.

"Excellency!" one guard hollered. “What happened?!” “We were assaulted by petty knaves," Phil replied, shrugging his shoulders. “Don’t be concerned; we’re all safe now."

«Ваше высочество!» воскликнул один страж «Что произошло?!» «На нас напало мелкое жулье» ответил Фил, пожимая плечами «Не заморачивайтесь, с нами все в порядке»

Knaves, you say?!” The men huffed angrily. The incident had definitely worked them up; they anxiously shuffled around, waiting for orders.

«Жульё?!» солдаты злобно хмыкнули. Случившееся безусловно подняло их боевой дух, они обеспокоенно переминались с ноги на ногу ожидая распоряжений.

Then their captain — the same guy we’d come across the day we arrived at the palace — started barking out orders: "Squad 1 and Squad 2, remain here! Squad 3, search the building! Squad 4, search the surrounding area! If you find any of those knaves, capture them and bring them back alive! You, contact the central palace . . .” He went on like that for a while, but I was too dazed after what had just happened to really follow what the guards were up to.

Затем их капитан – тот человек, которого мы уже видели, когда прибыли во дворец – начал выкрикивать приказы: «Первои и второе отделени6 остаются здесь! Третье отделение, обыскать сдание! Четвертое отделение, осмотреть прилегающую территорию! Если вы найдете, кого-нибудь из этих проходимцев схватите их и приведите сюда живыми! Ты сообщищь в центральный дворец…» Так он продолжал еще какое-то время, но я была так потрясена произошедшим, что мне было трудно вникать в его речь.

They could search the grounds all they wanted — they weren’t going to find anybody I was sure the assassins were already long gone.

Они могли обыскивать территорию сколько угодно, все равно никокого не найдут. Я уверена, что убийцы уже свалили.

"You know,” I mumbled to Gourry as we watched the guards disperse, “something’s bothering me. Is it just me, or did Zuuma not show up for a piece of the action this time?”

«Ты знаешь» прошептала я Гаури пока мы смотрели как расходяться стражники. «Одна вещь не дает мне покоя. Мне кажется или Зуумы в этот раз не было?»

Gourry nodded. Apparently he was thinking the exact same thing. Unfortunately, a piercing cry suddenly tore

through the air and startled any remaining thoughts right out of my brain.

Гаури кивнул. Очевидно он думал о том же самом. К несчастью пронзительный крик внезапно прорезал воздух и прогнал все эти мысли из моей головы.

“Why?!” It was Alfred, throwing another baby fit. He was beginning to wear on me. Judging from his harried look und the demented gleam in his eyes, I thought Alfred was just Inches away from a mental breakdown. Still, I tried to follow what he was getting at.

«Почему?!» заорал Альфред как недорезанный. Он начинал мне надоедать. По его тревожному, непонимающему взгляду я поняла, что Альфред находится на грани безумия. Тем не менее, я старалась понять, что он говорит.

“Th-Th-The attack today!” he stammered, “Could that have been for ... ?

«Сегодняшнее нападение!» пробормотал он «А может покушались на…?»

“Could that have been for what?” Phil asked sharply.

«Покушались на кого?» спросил Фил резко.

Alfred didn’t respond — he just kept trembling, his fingers fidgeting and his eyes roving among us. Then he suddenly cried, “Father! I must check on Father!” And with that, he took off toward the central palace, tripping over several hedges and a guard helmet along the way.

Альфред не ответил – он просто продолжал трястись, его пальцы метались по столу, он быстро переводил взгляд с одного на другое. Затем он внезапно заорал «Отец! Я должен найти отца!» И с этими словами он помчался в центральный дворец, перескочив через несколько изгородий и шлем стражника по пути.

Phil watched him disappear into the night. The prince threw me a look. “What was that all about?”

Фил наблюдал как он исчезает в ночи. Принц посмотрел на меня. «И к чему это все было?»

I began to answer, but then stopped short. There waif too good a chance we'd be overheard out there in the open. "We can’t discuss it outside,” I whispered to Phil as I scanned) the grounds for loitering guards.

Я только хотела ответить, но тут же осеклась. Слишком велика была вероятность, что нас подслушивают. «Мы не можем обсуждать это на улице» шепнула я Филу, оглядываясь нет ли вокруг ошивающихся стражников.

“Indeed," agreed Phil. He gestured for Gourry, Amelia, and me to proceed to the palace.

«Понятно» согласился Фил. Он сделал жест Гаури, Амелии и мне проследовать во дворец.

‘All I’ll say for now,” I told him, “is that I think this is a.I lot more complicated than any of us had guessed.”

«Все что я могу сейчас сказать, думаю, все намного сложнее чем то, что любой из нас может предположить.»

Phil nodded shortly.

Фил коротко кивнул.

\*\*\*

In the central palace, Phil set up an impromptu meeting in his personal quarters. Maybe it wasn’t the ideal place for a powwow — we still had to speak in hushed tones because there were guards outside — but it sure beat the alternative.

В центральном дворце Фил провел импровизированный совет в личных покоях. Возможно это было не идеальное место для собрания – нам все равно нужно было говорить шепотом потому что снаружи стояла стража – но лучшего варианта все равное не было.

I definitely preferred Phil’s cushy chairs and decent lighting to the blown-out room splattered with assassin meat.

Я то уж точно предпочла бы удобные стулья Фила и хорошее освещение взорванной комнате забрызганной кровью и плотью убийцы.

Phil took a deep breath. ‘All right,” he said carefully. “Let’s start from the beginning.” He furrowed his bushy eyebrows. ‘Alfred said earlier that he thought Kanzeil attacked you at lunch. Does that theory still hold water?”

Фил глубоко вздохнул. «Хорошо» сказал он спокойно. «Давайте начнем сначала. Он нахмурил свои густые брови, Альфред же говорил, что предпологает о том, что Канзель нападет на вас за обедом. Есть повод в этому усомниться?»

I crossed my arms. “Maybe,” I replied after a moment.

Я скрестила руки на груди «Возможно» ответила я через секунду.

“Attacking us at lunch wouldn’t have benefited Christopher. An attack that conspicuous leaves people wondering, and since half the palace already thinks he’s up to no good, it could only make him look worse.” I gripped my chin. "But ... hmm.”

«Нападение на нас во время обеда не было бы выгодно Кристоферу. Такое странное нападение заставляет людей подозревать, а половина дворца и так уже подозревает Кристофера и его положение могло бы стать еще хуже» я подперла подбородок «Но…ммм»

“Something wrong, Lina?” Gourry asked.

«Что-то не так, Лина?» спросил Гаури.

I frowned. "Bear with me for a sec. Whoever sent the monsters probably would’ve known we’d find the attack uncharacteristic of Christopher. And then if Christopher looked shocked and summoned Kanzeil in front of Alfred, and then Alfred ran to us and set a meeting to discuss it...”

Amelia clenched her fists. “He knew we’d all be in one place tonight. It was the perfect time to move in for the kill!”

"Exactly,” I replied. “I don’t think the attack at lunch was supposed to succeed — I think it was just supposed to get us all together tonight. Christopher could’ve ordered that attack at lunch and then faked the whole surprise to throw off Alfred.”

Я нахмурилась. «Послушайте меня еще секундочку. Кто бы не подослал этих монстров он, возможно, не знал, что мы сочтем это нападение нехарактерным для Кристофера. И потом если Кристофер выглядел ошарашенным и вызвал Канзеля в присутствии Альфреда, а потом Альфред побежал к нам и организовал собрание чтобы это обсудить…»

Амелия сжала кулаки. «Он знал, что мы все будем в одном месте сегодня вечером. Появился подходящий момент, чтобы нас убить»

«Точно» ответила я. «Не думаю, что нападение за обедом планировалось удачно. Полагаю, оно для того, чтобы мы все собрались в одном месте. Кристофер не мог организовать нападение за обедом, а потом изобразить так хорошо, чтобы Альфред ему поверил»

Phil stomped one massive foot. "Unforgivable!” he roared, far too loudly for a secret meeting. “Such treacherousness is too much to bear! The thought of him gathering us in one place and recklessly putting his son in harm’s way? This has gone too far!”

Фил топнул ногой. «Непрощу!» прорычал он, слишком громко для тайного собрания «Такое предательство невозможно перенести! Я даже думать не могу о том, что он собрал нас всех в одном месте и бездумно подверг своего сына опасности. Это зашло слишком далеко!»

“Hang on,” I piped in, trying to calm him down. "That, just one theory, all right? Christopher may have nothing to do with it.”

«Погодите» перебила я пытаясь охладить его пыл. «Это только одно из предположений. Возможно Кристофер был совсем не при чем.»

Phil fumed. ‘After all he’s already done?! I’m no longed giving that man the benefit of the doubt!”

Фил посерел. «После всего что мы уже сделали?! Этот человек больше недостоин моих сомнений!»

“Listen,” I said as calmly as I could. “Just because Christopher *could’ve* been behind tonight doesn’t mean he was. Besides putting Alfred at risk, let’s not forget why we suspected Kanzeil in the first place — Christopher’s already- slipping reputation. Kanzeil could’ve easily sent the demons and guessed Alfred’s train of thought, so he could’ve done this whole elaborate scheme behind Christopher’s back.”

«Послушайте» сказала я как можно спокойнее «Просто потому, что Кристофер *мог* стоять за произошедшим сегодня ночью не означает, что он действительно органовал это. Кроме того, подвергая опасности Альфреда Кристофер скомпрометировал себя окончательно. Поэтому мы заподозрили в первую очередь Канзеля. Он легко мог наслать демонов и предугадать действия Альфреда. Поэтому, он мог провернуть всю ночную операцию за спиной у Кристофера»

Phil went silent for a moment, I breathed a litde sigh of relief; at least mulling over options kept him from yelling

Фил помолчал несколько секунд, я глубоко вздохнула с облегчением; по крайней мере то, что я показала им другие варианты удержало его от воплей.

So, tell me. Phil threw a burning gaze in my direction. “What do you honestly think?”

«Так скажи мне» Фил бросил на меня испепеляющий взгляд «Что ты на самом деле думаешь»

“Honestly?” I repeated. “I think today was all Kanzeil.” I frowned. “But there’s one piece that still doesn’t fit.”

«На самом деле» повторила я «Я думаю, что сегодня все сделал Канзель» я нахмурилась «Но кое-что все таки не сходится».

‘And what is that?”

«И что же?»

“The fact that tonight’s attack failed. Us being together was a carefully planned window of opportunity, yet the assassins weren t particularly impressive and eventually chose to 1 retreat. Zuuma was way more hardcore when he tried to —”

«То что сегодняшнее нападение не удалось. То что мы были вместе давало им широкие возможности для маневра и все же убийцы были не очень убедительны и в конце концов решили отступить. Зума как-то по хардкорней себя вел»

Amelia gasped. “Wait a sec!” she cried. “D-did you just say Zuuma?”

Амелия воскликнула. «Подожди секундочку! Ты что только что сказала Зуума?”

I blinked. Amelia’s eyes were as wide as dinner plates, and she’d risen from her chair.

Я моргнула. Амелия вылупила глаза от удивления и привстала со стула.

Why, do I have a bad feeling about this?

От её слов у меня возникло какое-то нехорошее предчувствие.

“Urn, yeah,” I answered slowly. “He attacked me the other night.”

«Ну да» ответила я медленно «Он напал на меня прошлой ночью»

She gasped again. “Really?!”

Она опять воскликнула : «Правда?!»

“Really.”

«Правда»

“So, he is real,” she muttered. She was beginning to give

me the creeps.

«Так значит он настоящий» пробормотала она. Амелия начинала выводить меня из себя.

“You’ve heard of this man?” Phil ventured to ask. Amelia nodded vigorously. “He’s supposed to be one nl the deadliest assassins out there. I’m so glad you’re okay, Miss Lina! If the rumors are true, that would make you the first person to ever survive his pursuit!”

«Ты что слышала о нем?» вставил Фил. Амелия живо кивнула «Он считается одним из самых опасных убийц в здешних мистах. Я так рада, что с вами все в порядке, Лина! Если то что о нем говорят правда, то вы первый человек кто остался в живых после схватки с ним!

My stomach dropped like a stone sailboat. Ever? I repeated silently as my mind and belly reeled. I realized that if Gourry hadn’t shown up that night, I would ve ended up as just another notch on that celebrity killer’s belt.

У меня внутри похолодело. Первый? Я повторяла это про себя, а в голове и в желудке возникло тяжелое чувство. Если бы Гаури вовремя не подоспел я стала бы еще одной звездной заклепкой на его поясе убийцы.

Note to self: thank Gourry again for breaking down my door. If there was any consolation here, it was a teeny-tiny one. “At least Zuuma wasn’t part of the attack tonight, I murmured. “Maybe that means something, and maybe ifl doesn’t. Zuuma couldve just run out of time to prepare an attack, for all we know.”

Не забыть: поблагодарить Гаури еще раз за то, что он сломал дверь. Если в нашем положение и было утешение то очень маленькое. «Зуума не участвовал в нападении прошлой ночью» пробормотала я «Может это что-то значит, а может нет. Возможно Зууме просто не хватило времени, чтобы подготовиться к нападению. Судя по тому, что нам известно»

Phil thwacked his leg with one hand. “Enough of this,"! he snapped. ‘‘The only way to resolve this is through face\* to-face dialogue. I’ll have that meeting with Christopher tomorrow and put an end to all this nonsense!’’

Фил с сильно хлопнул ладонью по ноге. «Хватит!» прорычал он. «Единственный способ разобраться это встретиься с ним лицом к лицом. У нас на завтра намечена встреча с Кристофером и мы, наконец, расставим все точки над i»

Somehow I doubted words were going to fix much of I anything. But Phil needed something to believe in, so I kept my mouth shut and let him hope.

Я как-то сомневалась, что нашу ситуацию можно разрешить одними лишь словами. Но Филу нужно было во что-то верить поэтому я заткнулась и оставила ему надежду.

\*\*\*

On the morning of Phil and Christopher’s big conference, the entire palace brimmed with nervous excitement.

На утро того дня, на который была намечана большая разборка, весь дворец охватило волнение.

Alfred had apparently gone to see his father and Kanzeil the evening of the guesthouse attack. Both Christopher and Kanzeil had denied involvement, but what else had Alfred expected? “Sure, we tried to murder you and the royal heir in one clever fatal swoop. But here, have a cookie!’’ Duh.

Альфред, в тот вечер, когда на нас напали, очевидно удалился, чтобы встретиться с отцом и Канзелем. Они отрицали свою причастность. Ну чего еще Альрфед мог ожидать? «Конечно, мы пытались прихлопнуть тебя и наследника престола одним ловким ударом. Но ты не расстраивайся, вот скушай печеньку!».

Eldoran, the reigning and ailing king, was living in denial. No matter how much you pressed the issue with him, Eldoran refused to believe that Christopher could possibly be plotting to usurpu p Phil’s inheritance to the throne. As far as he was concerned, his two sons skipped along as sweet and loyal brothers. Maybe Eldoran believing in that crap was the only thing keeping him alive. That, or the anxiety of the future of the throne, had been what sent him to his sickbed in the first place.

Эльдоран, правящий король при смерти, отстранился от дел. Он отказывался верить, что Кристофер мог замышлять убийство Фила с целью захвата трона. По его мнению, Альфред и Фил - преданные, любящие друг друга братья. Возможно вера в эту чушь – единственное, что поддерживало жизнь Эльдорана. Дворцовые интриги и беспокойство о будущем королевства подорвали его здоровье.

Whatever the case, that day’s conference was crucial for the future well-being of Eldoran s kingdom. If things fell apart, Gourry and I didn’t relish the idea of having to put the pieces back together.

Как бы то ни было, сегодняшний разбор полетов имел решающие значения для будущего королевства Эльдорана. Если оно начент разваливаться, Гаури и я были готовы к тому чтобы вместе с Филом начать заново собирать королевство по частям.

Gourry, Amelia, Alfred, Kanzeil, and I all followed Christopher and Phil as they made their way out of the central palace. Something told me we’d be seeing Zuuma before the day was out, and I doubted it would be for a friendly chat and tea. At least it was a nice day: bright sunshine greeted us as we descended the palace s front steps, and the garden was bedecked with flowers of the most amazing colors.

Гаури, Амелия, Альфред, Канзель и я проследовали за Кристофером и Филом, когда они вышли из центрального дворца. Что-то подсказывала мне, что в этот день нам еще предстоит встреча с Зуумой. И я сомневалась, что она будет проходить в формате дружеской беседы за чашкой чая с печеньками. По крайней мере погода была прекрасной: яркое солнце освещало нам путь, когда мы спускались по передней лестнице дворца, через сад, украшенный цветами самых восхитительных оттенков.

In direct contrast with the weather, Kanzeil turned toward me and cracked the iciest smile I’d ever seen. It took all my willpower to not slap that ridiculous grin off his conniving little face.

Да, день был просто чудесным, в отличии от леденящей душу улыбки Канзеля. Я собрала всю свою волю в кулак, чтобы не стереть эту страшную ухмылку врезав по его злобному личику. Пока мы шли я наклонилась к Гаури и пробормотала: «Кстати о Канзеле»

As we walked, I leaned over to Gourry and muttered,

"About Kanzeil..."

Gourry seemed to have noticed Kanzeil’s smile. H«| nodded. “Yeah?”

“I think he's coming on to me.”

Мне показалось, что Гаури заметил улыбку Канзеля. Он кивнул «А?»

- «похоже, он хочет наехать на меня»

Gourry gave a short, pained laughed. “You’ve got som guts, cracking jokes at a time like this.”

Гаури хихикнул. «Ты сильный человек раз можешь шутить в такое время»

I shrugged. "I could use a laugh these days.” Gourry] leaned in a little closer. “Uh, Lina,” he whispered, “whatl if what s-his-face, that assassin fellow, shows up again?” I assumed he meant Zuuma.

Я пожала плечами «могу смеяться в любое время» Гаури наклонился еще чуть ближе «Слушай Лина» шепнул он «А что если этот как его там зовут короче убийца снова придет?» Я поняла, что он о Зууме.

“He's all yours,” I answered with a brush of my hand. I

«Он твой» великодушно сказала я.

To this day I don’t know if Gourry took what I said seriously. He just straightened, nodded, and answered, "Okay.”

До сих пор не знаю воспринял ли Гаури сказанное всерьез. Он просто выпрямился и сказал «Хорошо».

Since Gourry had brought up the subject of evil, magic using assassins, I starting wondering if Kanzeil would try to pull that curved-space trick on me again.

Поскольку Гаури опять напомнил о злых убийцах, использующих магию, меня озадачил вопрос: «Не попробует ли Канзель снова свой трюк с искривлением пространства».

Easy, Lina. Don’t panic—just keep your ears open and your eyes peeled.

We made our way to the meeting hall and then watched as Phil and Christopher entered alone. Their private conference was to be held inside. The rest of us waited outdoors, along with the princes’ guards, and prepared ourselves for a long round of Power Waiting.

Спокойно, Лина, без паники – просто внимательней смотри и слушай. Мы прошли к дверям конференц зала и увидели как Фил и Кристофер вошли внутрь. Их тет-а-тетик должен был пройти внутри. Все остальные ждали снаружи вместе с королевской стражей и готовились к долгому и мучительному убийству времени.

As we sat there, I kept as vigilant a watch as I could on Kanzeil. If he started chanting some spell, I wanted to try and stave it off, but he just hung around and didn’t try to murder me once. The morning passed pretty uneventfully, until about halfway through the time allotted for the meeting.

Пока мы сидели я неустанно следила за Канзелем. Если бы он начал читать какое-нибудь заклинание, то я бы быстро подготовила противодействие. Но он просто бесцельно болтался по двору и даже не делал попыток меня убить. В общем, утро прошло без приключений, к тому моменту прошла как раз половина времени, отведенного на переговоры.

A sound ripped through the air.

И тут странный звук прорезал воздух.

ZZZZZZING!

Дззынь!

It’s hard to explain, but it was as if space itself had

suddenly screamed.

Его трудно описать, но будто бы само пространство закричало вдруг.

“What the hell was that?!” one of the guards yelled. Suddenly, something eclipsed the sunlight, and everything became shrouded in shadow.

«Черт возьми, что это?!» закричал один из стражников. Внезапно нечто заслонило солнце и все погрузилось во тьму.

I jumped to my feet. What now?! I thought as I frantically

looked around.

Я вскочила. Ну что еще?! подумала я яростно озираясь.

“Lina!” Gourry shouted, pointing upward. “Up there!”

«Лина!» крикнул Гаури, указывая вверх «Вон там!»

He was referring to a massive, black object directly over us and falling fast.

I knew today would suck.

Он показывал на огромный темный объект прямо над нами, который вдобавок быстро падал.

*Как знала, что день сегодня не заладится.*

“LOOK OUT!” I yelled at the top of my lungs.

«Берегись!» заорала я во всю глотку.

We all scattered like a bunch of panicky ants. When the object hit, it slammed to the ground with such force that it rocked the foundation of the meeting hall. I stumbled to stay on my feet just as the giant projectile screeched.

Мы разбежались в стороны аки растревоженные муравьи. Когда объект упал он ударился о землю с такой силой, что в конференц зале затрясся пол. Я запнулась, но устояла на ногах, когда гигантский снаряд рухнул.

Giiiiiiiiii! The vibrations in the air rang in my ears and shuddered through my body; I turned to see what in hell could be making such a noise. And there it sat: the larges freakiest looking beetle I'd ever seen.

Диинь! Вибрации воздуха входили через уши и сотрясали все мое тело; я обернулась посмотреть, что, черт возьми, может производить такой шум. А там сидел он: самый большой и ужазный жук из всех что я когда-либо видела.

Okay, second largest.

Ну ладно, не самый, но точно один из.

When I say it was big, it was big. The bug was the size of a small dragon, with an ebony hide, eight hideous legs, and a pair of sinewy wings that were too small for flight but big enough for me to jump onto and go for a ride. What looked like rubies were embedded throughout the beetle's body, and when the stones caught the light, the insect glittered like some kind of grotesque amulet.

Раз уж говорю большой, он был действительно большой. Этот жук был размером с небольшого дракона, у него был панцирь восемь отвратительных ног и парой мощных крыльев, который были слишком малы, чтобы летать, но достаточно большие, чтобы я запрыгнула на них. Все жуковое тело как буд-то инкрустировано рубинами и когда на них падал свет то насекомое сверкало как вычурный амулет.

I'11 admit — it was a creative way to get the battle started.

Признаюсь, начать битву подобным способом было весьма оригинально.

The guards totally lost it. As panic took over, the lot of them actually tried to mount some kind of resistance against the giant, ugly invader. The problem was that their technique was a mess — a pell-mell of hastily thrown blades and panic-stricken shouts, and none of it proved very effective against our unwelcome guest.

Стражники её уже проиграли. Когда началась паника они пытались оказать сопротивление огромному вторженцу. Проблема в том, что их атаки были неорганизованы они в отчаянии бросали мечи, пики и издавали пугающие крики, что естественно ни капельки не испугало нашего незванного гостя. Я очень сомневалась, что стражники смогли хотя бы поцарапать это существо их пики отскакивали от его панцыря, а попытки перерубить его суставы мечои оказались не более чем потерей времени. Фактически этот жучила вовсе не замечал стражников. Он медленно поворачивался вокруг своей оси пока не нашел то, что искал. Меня.

sincerely doubted the guads could do much against that thing. Their spears bounced off the bug's outer shell, and even driving swords into the beetle's leg joints proved a waste of time. In fact, the beetle didn’t take much notice of the guards. It rotated on its feet, slowly and heedlessly, and faced what it was looking for.

Me.